



HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL

OHJELMA
PROGRAM / PROGRAMME
19/8-4/9/2011

Artistu Uudelle





ERIK SÖDERBLOM
Toiminnanjohtaja
Verksamhetsledare
Festival Director

OLKAAMME IHMISIKSI / SOM MÄNNISKOR FÖR MÄNNISKOR / LET'S BE HUMAN

Niistä ominaisuuksista, jotka tekevät meistä ihmisiä,

kyky asettua toisen asemaan on yksi tärkeimmistä. Tähän kykyyn, eläytymiseen, perustuu taidekin. Taide suo meille mahdollisuuden kokea maailma toiselta kantilta, hetkellisesti elää toista elämää, toisessa paikassa, ajassa.

Milloinkaan me suomalaiset emme ole yhtä sankoin joukoin liikkuneet maailmalla. Uteliaisuuden aalto kuljettaa tuhansittain ihmisiä yhä kaukaisempiin kohteisiin. Tämä umpimielinen kansa on muuttumassa. Kulttuurimme on avautunut ja on nyt salliva, vieraanvarainen, muutoshaluisen ja suvaitseva. Se kertoo vahvasta itsetunnosta ja todenmukaisesta kulttuurisesta itsekuvasta, molemmat maailmalla menestymisen edellytyksiä.

Muukalaisia ja maailmaa vieroksuva jää nimittäin lopulta itse maailmassa muukalaiseksi.

Taiteessa yleispätevyyttä ei synny maailmoja syleilevistä teemoista vaan tarkasti nähdyistä paikallisuudesta. Tämä onkin yksi Helsingin juhlatapahtumien vuoden 2011 ohjelmiston kantavista ajatuksista. Moni festivaalin taidetahtumista nousee paikallisista, tekijöitä lähellä olevista, henkilökohtaisista kysymyksistä onnistuen silti käsittelemään yhteisiä aiheitamme jokaiselle ymmärrettävällä tavalla. Oma iho onkin maailman iho. Mistä tämä kertoo? Ehkä siitä, että me ihmiset, riippumatta ihonväristä ja syntymäajasta ja -paikasta, olemme loppujen lopuksi hyvin samanlaisia.

Olkaamme siis ihmisiksi, ihmisinä toisillemme ihmisiä – ei susia.

Av de egenskaper som gör oss människor till människor hör förmågan till inlevelse till de viktigaste. På detta djupa mänskliga drag baserar sig även konsten. Konsten ger oss en möjlighet att se världen med andra ögon och tillåter oss att för ett ögonblick leva ett annat liv, på en annan plats, i en annan tid.

Vi finländare reser i dag utomlands i större skaror än någonsin tidigare. På en väg av nyfikenhet rider vi till allt avlägsnare mål. Detta inbundna folk håller på att förändras. Vår slutna kultur har öppnat upp, och vi har blivit toleranta, gästfria och tillitsfulla. Allt vittnar om att vi utvecklat en stark självkänsla och en realistisk kulturell självbild, vilka ju båda är förutsättningar för framgång ute i världen. Den som ställer sig avvisande gentemot det främmande blir nämligen till slut själv en främling i världen.

Inom konsten når man inte universalitet med världsomfammande teman utan genom träffande iakttagelser av lokala fenomen. Detta är en av de bärande tankarna i Helsingfors festspels program 2011. Festivalen presenterar exempel på konst som vuxit fram ur strängt lokala och snävt personliga frågeställningar, men som ändå lyckas behandla gemensamma angelägenheter på ett sätt som alla kan förstå. Hur är detta möjligt?

Kanske är det så att vi människor, oberoende av hudfärg eller av när och var vi är födda, när allt kommer omkring är mycket lika varandra. Låt oss alltså bemöta varandra som människor, inte som vargar.



Kuvitus / Illustration Jon Burgerman

74

OHJELMAKARTTA

Programkarta
Programme overview

Of the qualities that make us human, the most important perhaps is our ability to put ourselves in another person's place. This capacity for empathy is what art, too, is all about. Art is the brief opportunity to experience the life of another, in another place and in another time.

Never before have we travelled the world in such numbers as now. A tidal wave of exploratory zeal and cultural inquisitiveness carries us by our thousands to ever further and more exotic locations. Finns, traditionally a rather unsocial and taciturn nation, are changing. Our culture has opened up and is now tolerant, welcoming and up for change. This is not an inconsiderable feat and speaks volumes of our national sense of self confidence and our sharp-sighted cultural self-image – both indispensable for success abroad.

At the end of the day, those who shun the other will be shunned in turn.

In art, universals are not arrived at through all-encompassing abstraction but through an acutely-observed sense of the local and the particular – one of the key themes for Helsinki Festival in 2011. Many of our performances have arisen as artists have pursued the local, the close and the personal. And yet they manage to address a myriad of shared themes in ways that are accessible to us all. What does all this mean? Perhaps that, we, the human race, regardless of our skin colour or time or place of birth, are essentially very much the same.

Let's be human together.

S Svenska

E English

Katso myös / See also

77

TAPAHTUMAPAIKAT

Spelplatser
Venues

04

TANSSI / TEATTERI / SIRKUS

Dans / Teater / Cirkus
Dance / Theatre / Circus

18

KLASSINEN MUSIIKKI

Klassisk musik
Classical music

32

HUVILA

Huvilatältet
Festival Tent

48

KUVATAIDE / ELOKUVA / KAUPUNKI-TAPAHTUMAT

Bildkonst / Film / Ute på stan
Visual arts / Cinema / Around town

58

LASTEN JUHLAVIIKOT

Barnens festspel
Children's festival

64

YHTEISTYÖFESTIVAALIT

Samarbetsfestivaler
Partner festivals

72

LIPUT

Biljetter
Tickets



.....

TANSSI / TEATTERI / SIRKUS

Dans / Teater / Cirkus • Dance / Theatre / Circus



24.–25.8. • 19.00 • SUOMEN KANSALLISTEATTERIN
SUURI NÄYTTÄMÖ • 49–46 / 25 € *

S-etu –2 € 18.8. saakka

CHRISTOPH SCHLINGENSIEF: VIA INTOLLERANZA II

Voimmeko auttaa Afrikkaa, jos emme osaa auttaa edes itseämme? Euroopassa suurta innostusta herättänyt kansainvälinen suurproduktio jäi saksalaisen kulttiohjajan Christoph Schlingensiefin viimeiseksi. Näyttämöllä rakennetaan oopperakylää Afrikan savannille monikan- sallisin voimin. Schlingensief vyöryttää yleisön eteen kol- laasin tekstiä, liikkuvaa kuvaa ja musiikkia – sekä ennen kaikkea ajatuksia.

☎ Hur kan vi hjälpa Afrika, då vi inte ens kan hjälpa oss själva? Denna internationella storuppsättning blev den tyske kultregissören Christoph Schlingensiefs sista. Med inter- nationella krafter byggs en operaby upp på den afrikanska savannen. Schlingensief vältrar fram för publiken ett kollage av text, levande bilder och musik – och framför allt tankar.

📌 Can we help Africa if we cannot help ourselves? This international mega production became the swan song for

German cult director Christoph Schlingensief. On stage, a multi-cultural team are busy building an opera village on the African savannah. Schlingensief treats his audience to a collage of text, moving images and music – and his many thoughts and ideas.

KONSEPTI JA OHJAUS / CONCEPT, DIRECTION CHRISTOPH SCHLINGENSIEF
LAVASTUS / SET DESIGN THEKLA VON MÜLHEIM, CHRISTIAN SCHLECHTER
PUVUSTUS / COSTUME DESIGN AINO LABERENZ
DRAMATURGIA / DRAMATURGY ANNA HEESSEN, CARL HEGEMANN

ESITYSKIELI SAKSA, RANSKA JA ENGLANTI, TEKSTITYS SUOMEKSI / PERFORMED IN GERMAN, FRENCH AND ENGLISH WITH SUBTITLES IN FINNISH

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SUOMEN KANSALLISTEATTERI, GOETHE-INSTITUT

► STAGE-TEATTERIFESTIVAALI S. 66-67

SOTA NÄYTTÄMÖLLÄ TAISTELUTAITOJEN TEATTERIA KIINASTA

30.–31.8. • 19.00 • SUOMEN KANSALLISOOPPERA,
ALMINSALI • 37–32 / 15 € *

S-etu –2 € 18.8. saakka

Kiinan parhaiden taitureiden huimaa akrobatiaa, hurjia taistelukohtauksia, värikkäitä asuja ja kasvomaalauksia. Hetki vahvasti tyylitellyn peking-oopperan lavalla vaatii vuosikymmenen harjoittelua. Suomalaiset peking-oopperan taitajat Antti Silvennoisen johdolla valottavat kohtausten välissä yleisölle vuosisatojen takaa meille välittyneen lajin saloja.

☎ Kinas bästa virtuoser visar upp hisnande akrobatik, våld- samma kampscener, färggranna kostymer och masker. Ett enda ögonblick på pekingoperans scen kräver åratals av träning. Mellan numren berättar finländaren Antti Silvennoinen för publiken om den sekelgamla genrens hemligheter.

© Veli Rosenberg



📌 Skillful acrobatics, mind-blowing fight scenes, colourful costumes and beautiful masks are the order of the day as China's finest display their prowess. Just a brief appearance on the Peking opera stage takes a decade of practice. In between scenes, Antti Silvennoinen from Finland will be on hand to cast light on this centuries old art form.

ESIINTYJÄT / ON STAGE KIINAN PERINTEISEN TEATTERIN AKATEMIAN ESIINTYJÄRYHMÄ / THE CHINA ACADEMY OF TRADITIONAL CHINESE THEATRE, ANTTI SILVENNOINEN, ELIAS EDSTRÖM, JULIA JOHANSSON

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH AASIA HELSINGISSÄ -FESTIVAALI

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu

TANSSI / TEATTERI / SIRKUS

KLASSINEN MUSIIKKI

HUVILA

KUVATAIDE / ELOKUVA
KAUPUNKITAIDUT

LASTEN JUHLAVIKOT

YHTEISTYÖSFESTIVAALI

OHJELMAKARTTA

7

6



2.-3.9. • 19.00 • HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERIN
SUURI NÄYTTÄMÖ • 45-40 / 25 € +*

LEMI PONIFASIO & MAU: BIRDS WITH SKYMIRRORS

Ihminen, luonto, myytit ja nykyaika kohtaavat samoalaisen Lemi Ponifasion henkeäsalpaavassa liikkeen sommitelmassa. Aikamme puhuttelevimpiin koreografeihin lukeutuvan Ponifasion maailma on sekä kaunis että julma. Teos tuo Tyynenmeren alkuperäiskulttuurien rituaalit tähän päivään ja ottaa kantaa kulutusyhteiskuntamme mielettömyyteen.

§ I samoanen Lemi Ponifasios hisnande nydansverk möts människan och naturen, myter och nutid. Ponifasio hör till de mest angelägna koreograferna i vår tid och hans värld är både skön och grym. Presenterade i vår tid tar Stilla havets urbefolknings ritualer ställning till konsumtionssamhällets vanvett.

① Man, nature, mythology and the current day meet in the Samoan Lemi Ponifasio's breathtaking choreography. One of the most socially relevant choreographers of our time, Ponifasio's world is at once beautiful and cruel. His choreography draws on the rituals of the Pacific islanders to lay bare our modern day consumerist society.

KONSEPTI JA KOREOGRAFIA / CONCEPT, CHOREOGRAPHY LEMI PONIFASIO
VALOSUUNNITTELU / LIGHT DESIGN HELEN TODD
TANSSI / DANCE MAU COMPANY

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI



LIISA RISU: MORE OR LESS LOVE SONGS

24.8. (ENSI-ILTA) • 26.-27.8., 29.8. • 19.00 • HELSINGIN
KAUPUNGINTEATTERIN STUDIO ELSA • 24 / 18 € +*

S-etu -2 € 18.8. saakka

Jalat irti maasta. Juhlaviikkojen tanssin tilausteoksen polttoaineena käytetään rakastuneen eri suuntiin tempoilevia tunnetiloja. Koreografi Liisa Risulle jokaisen tanssijan keho on kokonainen orkesteri, ryhmä tanssijoita puolestaan kuin yksi keho. Helsinki Dance Companyn liikekielen soljuvuus imaisee mukaansa.

§ Som drivmedel för Festspelens beställningsdansverk används den förälskades känslolägen som drar i olika riktningar. För koreografen Liisa Risu är varje dansares kropp som en hel orkester medan en grupp dansare är som en enda

kropp. Helsinki Dance Companys flytande rörelsespråk är ytterst medryckande.

① The Helsinki Festival 2011 dance commission is fuelled by the conflicting emotional states of people in love. For choreographer Liisa Risu, the body of a single dancer encompasses an entire orchestra, while a group of dancers moves as one body. Helsinki Dance Company's fluid movement is a sight to behold.

KOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY LIISA RISU
TANSSI / DANCE HELSINKI DANCE COMPANY
ÄÄNISUUNNITTELU / SOUND DESIGN JUSSI SAIVO
LAVASTUS, PUVUT / SET, COSTUME DESIGN ELINA KOLEHMAINEN
VALOSUUNNITTELU / LIGHT DESIGN WILLIAM ILES

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



© Tommi Mäkelä, Ville Ranta, Jukka Rapo

AVANTI! & KAPSÄKKI & UMO: MAHAGONNY

19.8. (ENSI-ILTA) • 20.–21.8. • 19.00 • SAVOY-TEATTERI • 39 / 30 € *

Epäoopperaa ja röyhkeää asennetta! Kulttiteos tuodaan nykyhetkeen tuorein voimin. Jazzia, rag-timea ja oopperaa sekoittava satiiri on räävittömän hauska mutta osuu tarkasti myös aikamme kipupisteisiin. Millaista on elää maailmassa, jossa kaikella on hintansa mutta ei arvoa? Surullisenhauskan tarinan huvittelukaupungin noususta ja tuhosta piirtää esityksessä näkyviin sarjakuvataiteilija Ville Ranta.

§ Icke-opera och fräck attityd! Kultverket aktualiserar med fräscha krafter. Blandingen av jazz, ragtime och opera är en skamlöst rolig satir som träffar mitt i prick på vår tids smärt-punkter. Den sorgroliga berättelsen om nöjesstadens uppgång och fall illustreras under föreställningen av serietecknaren Ville Ranta.

ⓘ Non-opera with an attitude! This cult piece is brought bang up-to-date with a fresh approach. A blend of jazz, rag time and opera, Mahagonny is no-hold-barred fun whilst exposing the traumas of our time. This tragi-comic tale of the rise and fall of sin city is illustrated live by comic artist Ville Ranta.

SÄVELLYS / COMPOSER KURT WEILL
LIBRETTO BERTOLT BRECHT

OHJAUS / DIRECTOR LAURI MAIJALA • KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR DMITRI SLOBODENIOUK • SOPRAANO / SOPRANO HELENA JUNTUNEN • TENORI / TENOR PETER NORDMAN • SARJAKUVAT / COMICS VILLE RANTA

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH UMO, KAMARIORKESTERI AVANTI!, MUSIIKKITEATTERI KAPSÄKKI



© Stefan Bremer

29.–30.8. (ENNAKKO) • 31.8. (ENSI-ILTA) • 2.–3.9. • 19.00 • SUOMEN KANSALLISTEATTERIN PIENI NÄYTTÄMÖ • 33 / 17 € *

SAMUEL BECKETT: GODOTA ODOTTAESSA

Hilpeä näytelmä epätoivosta. Absurdissa klassikossa mitään ei tapahdu, silti koko ajan tapahtuu valtavasti. Beckettin ajaton mestariteos piirtää tarkan kuvan ihmisen osasta järkensä menettäneessä maailmassa. Lavalla nähdään elävä legenda Esko Salminen kera nuorempien kollegojensa Ahon, Björkmanin ja Reinikaisen.

§ En uppsluppen pjäs om förtvivlan. I denna absurda klassiker händer ingenting, fastän det hela tiden sker massor. Becketts tidlösa mästerverk tecknar en skarp bild av människans lott i en vettlös värld.

ⓘ A hilarious play about despair. In this absurdist classic, nothing ever happens and yet so much does. Beckett's timeless masterpiece draws a searing portrait of the human lot in a truly bonkers world.

OHJAUS / DIRECTOR ARTO AF HÄLLSTRÖM • ROOLEISSA / ON STAGE EERO AHO, HANNU-PEKKA BJÖRKMAN, JANNE REINIKAINEN, ESKO SALMINEN

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SUOMEN KANSALLISTEATTERI

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu

TANSSI / TEATTERI / Sirkus

Klassinen musiikki

Huvila

Kuvataide / Elokuva
Kaupunkitaiteilijat

Lasten juhlat

Yhteistyöfestivaalit

Ohjelmakartta

11

OKSANEN & KAUNISMAA: KERTOMUKSIA KEITTIÖSTÄ

30. – 31.8. (ENNAKKO) • 1.9. (ENSI-ILTA) • 19.00 •
3.9. • 14.00 • SUOMEN KANSALLISTEATTERIN
OMAPOHJA • 25 / 13 € *

Kostonhimo taipuu valssiksi ja rasvaimu jenkaksi, kun naisen elämää tutkaillaan keittiöperspektiivistä. Maija Kaunismaa esittää säveltämiään, Sofi Oksanen sanoittamia pienoismuotokuvia, joissa surullisia ihmiskohtaloita käsitellään huumorin keinoin. Esityksen lavasteet syntyvät joka kerta uudelleen digitaalisesti piirtämällä kuvataiteilija Mikko Ijäksen kynästä.

§ Hämndlystnaden övergår i vals och fettsugningen i jenka, då kvinnans liv betraktas ur köksperspektiv. Maija Kaunismaa framför egna tonsättningar till texter av Sofi Oksanen. Föreställningens scenografi skapas varje gång på nytt digitalt tecknad av bildkonstnären Mikko Ijäs.

§ Revenge turns into a waltz, liposuction into a jig, as a woman's life is brought under the microscope. Maija Kaunismaa performs her own compositions with words by Sofi Oksanen. The set is re-created for each performance through the digital artistry of Mikko Ijäs.

TEKSTI / AUTHOR
SOFI OKSANEN
SÄVELLYS JA ESITYS /
COMPOSER, PLAY
MAIJA KAUNISMAA
OHJAUS / DIRECTION
TITTA HALINEN
LAVASTUS, VISUAALINEN
SUUNNITTELU /
SET AND VISUAL DESIGN
MIKKO IJÄS

YHTEISTYÖSSÄ /
IN CO-OPERATION WITH
SUOMEN KANSALLIS-
TEATTERI



KERTOMUKSIA KEITTIÖSTÄ

Sofi Oksanen
&
Maija Kaunismaa

© Mikko Ijäs, Toni Härkönen



DEBYTANTIT 2011: MIKKO IJÄS

Juhlaviikot esittelee debytantti-sarjassa yhdessä Elisan kanssa lahjakkaita, läpimurtoaan tekeviä taiteilijoita festivaaliohjelmistosta. Kertomuksia keittiöstä –esityksen digitaaliset lavasteet suunnitellut kuvataiteilija Mikko Ijäs on vuonna 2011 heistä yksi. Ijäs piirtää digitaalisia kuvia kosketusnäytöllisiin välineisiin. Hänen töissään näkyy innostunut ja valpas suhtautuminen elämään ja ympäristöön. Todellisuus näyttäytyy loputtomien mahdollisuuksien visuaalisena maisemana.

§ I debutantserien lyfter Festspele fram i samarbete med Elisa begåvade konstnärer i festivalprogrammet som står på tröskeln till genombrott. En av dem är i år Mikko Ijäs, som planerat den digitala scenografin till föreställningen Kertomuksia keittiöstä. Ijäs tecknar digitala bilder för redskap med pekskärm. I hans arbeten syns en entusiastisk och vaken attityd till livet och omvärlden och det visuella.

§ In the Debutants series, Helsinki Festival in collaboration with Elisa, showcases a group of highly talented artists on the cusp of their professional breakthrough, drawn from the festival programme. This year, one of them is Mikko Ijäs, set and visual designer for Kertomuksia keittiöstä. Ijäs creates digital images using touch screen devices. His work reflects his enthusiastic and insightful approach to his environment, visual culture and life in general.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH ELISA



HELSINGIN JUHLAVIIKOT



Saammeko esitellä kaksi nuorta taiteilijaa, joiden yhteydessä ylimääräiset luonnehdinnat kuten "sellainen uusi sopraano kuin Miina-Liisa Väreä – oletteko kuulleet?" tai "tiedätkö nuoren kuvataiteilijan Mikko Ijäksen?" ovat pian historiaa. He ovat Helsingin juhlaviikkojen debytantteja, taiteilijoita, jotka eivät kauan esittelyä kaipaava. On ilo olla heidän tukenaan.

elisa

siinä on ideaa.

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



22.–24.8. • 19.00 • CIRKO-KESKUS SUVILAHTI •
27 / 15 € *

S-etu –2 € 18.8. saakka

ELOGE DU POIL – PARTANAINEN COMPAGNIE BAL / JEANNE MORDOJ

Parta rehoittaa, varpaanväleistä pilkistää etanoita. Ranskalainen sirkustaiteilija ja vatsastapuhuja Jeanne Mordoj sekoittaa lajityyppien ja sukupuoliroolien cocktailin, jota koristaa kauneusihanteita uhmaava, kiehtova hahmo. Julkean mutta ylpeän Partanaisen ainutlaatuinen, hauska esitys on nykysirkusta parhaimmillaan.

💰 *Ondskan florerar, mellan tärna skymtar sniglar. Den franska cirkusartisten och buktalaren Jeanne Mordoj blandar upp genrerna och könsrollerna till en cocktail garnerad med en fascinerande figur som trotsar skönhetsidealen. Den fräcka men stolta skäggprydda kvinnans unika, roliga show är nycirkus då den är som bäst.*

📌 *With a burgeoning beard and escargot peeking from between her toes, the French circus artist and ventriloquist Jeanne Mordoj creates a heady mix of genres and gender roles. Outrageous yet proud, the Bearded Lady defines conventional notions of beauty to deliver a unique and humorous performance that is new circus at its best.*

KONSEPTI, ESIINTYJÄ / CONCEPT, PLAY COMPAGNIE BAL & JEANNE MORDOJ • OHJAUS / DIRECTOR PIERRE MEUNIER

ESITYSKIELI RANSKA, TEKSTITYS SUOMEKSI / PERFORMED IN FRENCH WITH FINNISH SUBTITLES

SUOSITELLAAN YLI 9-VUOTIAILLE / RECOMMENDED FOR AGES 9 AND UP



26.8. (ENSI-ILTA) • 18.00 • 27.8. • 15.00 • 30.–31.8. •
19.00 • 1.–3.9. • 21.00 • VIIRUS • 24 / 18 € *

VIIRUS: IDENTITY IS A MYTH

Koetko olevasi suomalainen vai eurooppalainen? Isä vai poika, äiti vai tytär? Kuulutko kasvissyöjiin tai kenties tupakoitsijoihin? Viiruksen uusi sukupolvi tutkii, mikä meitä määrittää ja miten määrittelemme itsemme. Esityksen ohjaa Saksan teatterikentän tuore kyky Enrico Stolzenburg.

💰 *Känner du dig som finländare eller europé? Fader eller son, mor eller dotter? Är du vegetarian eller kanske rökare? Viirus' nya generation utforskar vad det är som kännetecknar oss och hur vi definierar oss själva. Föreställningen regisseras av den tyska teaterns nya förmåga Enrico Stolzenburg.*

📌 *Do you consider yourself Finnish, European, Other? Father or son, mother or daughter? Vegetarian or smoker? The new generation at Viirus Theatre investigates what defines us and how we define ourselves. With Enrico Stolzenburg, rising young German theatre talent, directing.*

OHJAUS / DIRECTOR ENRICO STOLZENBURG
TEKSTI / TEXT BARBRO SMEDS

ESITYSKIELI SUOMI, RUOTSI JA ENGLANTI, TEKSTITYS SUOMI JA ENGLANTI / PERFORMED IN FINNISH, SWEDISH AND ENGLISH WITH SUBTITLES IN FINNISH AND ENGLISH

YHTEISTYÖSSÄ / I SAMARBETE MED / IN CO-OPERATION WITH VIIRUS, RIKSTEATERN

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu

MART KANGRO: TALK TO ME

19.8., 23.–25.8., 27.8. • 19.00 • 21.8., 28.8. • 15.00 •
KAAPELITEHDAS, PANNUHALLI • 24 / 18 €⁺*

Kuka näyttämöllä puhuu? Euroopassa tunnetun ja arvostetun virolaisen koreografin teos tutkii esiintymisen kysymyksiä suomalais-virolaisin voimin. Kangro liikkuu fiktiivisen roolihahmon ja todellisen esiintyjäpersoonan välisellä harmaalla alueella. Helsingistä maailman kan-
taesitys matkaa Tallinnaan osaksi kulttuuripääkaupunki-
vuoden ohjelmistoa.

💰 Vem talar på scenen? Den europeiskt kända och uppskat-
tade estniska koreografens verk studerar den gråa zonen



© Mart Kangro

mellan uppträdaren och rollfiguren. Från Helsingfors åker
föreställningen vidare till Tallinn, där den deltar i kulturhu-
vudstadsårets program.

📌 Who is talking on stage? Well-known and highly regar-
ded across Europe, this Estonian-born choreographer inves-
tigates the grey area between performer and character. From
Helsinki, the show will continue on to Tallinn where it will
be performed as part of the European Capital of Culture
programme of events.

KOREOGRAFIA JA KONSEPTI / CHOREOGRAPHY, CONCEPT MART KANGRO • ESIINTYJÄT / PERFORMERS
KAJA KANN, VERA NEVANLINNA, JUHA VALKEAPÄÄ, TAAVI KERIKMÄE, MART KANGRO

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH ZODIAK – UUDEN TANSSIN KESKUS



© Larisa Remi Linnikova

2.9. • 19.00 • 3.9. • 15.00 & 19.00 • 4.9. • 18.00 • SAVOY-
TEATTERI • 37 / 15 €⁺ • PERHELIPPU (2 AIKUISTA,
2 LASTA) 90 €⁺*

TEATR LICEDEI: POKATUKHA UUDET KUJEET

Poskettoman hauskat ja ilkkuriset klovnit palaavat.
Legendaarinen pietarilaisryhmä onnistuu kuvaamaan
ihmiselämän koko tunnerekisterin lähes sanattomasti.
Licedein arkipäivästä syntyy anarkistinen kekseliäisyyksi-
en ilotulitus.

💰 De hejdlöst roliga och skälska clownerna är tillbaka.
Den legendariska gruppen från S:t Petersburg lyckas beskriva
människolivets hela känsloregister nästan utan ord. Ur Lice-
deis vardag föds ett fyrverkeri av anarkistisk påhittighet.

📌 A welcome return to Helsinki for these outrageously funny
and ever-mischievous clowns. The legendary St. Petersburg-
based troupe expresses a baffling array of human emotions
almost wordlessly. In Licedei's hands the everyday becomes
an anarchistic display of wit and inventiveness.

OHJAUS / DIRECTOR VICTOR SOLOVEV
ESIINTYJÄT / ON STAGE LEONID LEIKIN, VICTOR SOLOVEV, ANVAR LIBABOV, ANNA ORLOVA, ROBERT
GORODECKI, ALEXANDR SKVORTSOV, PAVEL MIKHAILOV, POLINA BONDAR, URA MUZICHENKO, ANNA
MUZICHENKO

SUOSITELLAAN YLI 9-VUOTIAILLE / RECOMMENDED FOR AGES 9 AND UP

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SAVOY-TEATTERI

▶ LASTEN JUHLAVIIKOT S. 58
CIRKO PIKKOLO S. 69

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



KLASSINEN MUSIIKKI

Klassisk musik • Classical music



4.9. • 18.00 • MUSIIKKITALO, KONSERTTISALI •
75–67–60 / 25 €*^{*}

© Nomah

JORDI SAVALL: JERUSALEM

Voiko musiikilla rakentaa rauhaa? Kyllä voi, uskoo vanhan musiikin asiantuntija Jordi Savall. Jerusalem on matka pyhän kaupungin rikkaaseen mutta ristiriitaiseen kulttuurihistoriaan. Klassisesta maailmanmusiikkiin laajeneva ohjelmallinen kokonaisuus ammentaa juutalaisesta, kristitystä ja muslimiperinteestä rinta rinnan. Siinä soittavat muusikot ovat kotoisin 14:stä eri Euroopan ja Lähi-idän maasta edustaen useita eri uskontoja. Kirkkaana tähtenä lavalla loistaa sopraano Montserrat Figueras.

§ Jerusalem är en resa genom den heliga stadens rika och kontroversiella kulturhistoria. En programhelhet som utvidgas från klassisk till världsmusik och med rötter i den judiska, kristna och muslimska traditionen.

① Jerusalem is a journey through this holy city's rich and conflicted history. Encompassing musical styles from classical through to world music, it draws on Jewish, Christian and Muslim heritage.

SOPRAANO & KITHARA / SOPRANO & CITHARA MONTSERRAT FIGUERAS • LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA, HESPÉRION XXI, AL-DARWISH • LUKIJA / READER MANUEL FORCANO • JOHTAA / DIRECTION JORDI SAVALL • KONSEPTI / CONCEPT JORDI SAVALL & MANUEL FORCANO

▶ JERUSALEM

KAHDEN RAUHAN KAUPUNKI: TAIVAALLINEN JA MAALLINEN RAUHA /
CITY OF THE TWO PEACES: HEAVENLY PEACE AND EARTHLY PEACE

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH MUSIIKKITALO



© David Ignaszewski

JORDI SAVALL: ISTANBUL

3.9. • 19.00 • TAPIOLASALI • 45–40 / 20 €*^{*}

Itä kohtaa lännen Euroopan ja Aasian risteyskohdassa. Istanbul on uskonnollisen musiikin sulatusuuni, jossa ottomaanien hovin musiikillinen traditio yhdistyy armenialaiseen ja sefardijuutalaiseen kansanperinteeseen. Savall kuljettaa yleisön 1600-luvulle ja kiehtovaan metropoliin, jossa ei tunneta uskonnollisia tai kansojen välisiä rajoja.

§ För den sakrala musiken är Istanbul som en smältdegel, där den ottomanska musiktraditionen förenas med den armeniska och sefard-judiska traditionen. I 1600-talets metropol kände man inte av några gränser.

① Istanbul is a melting pot of religious music, where the Ottoman tradition blends together with the Armenian and Sephardic Jewish musical heritage. At this 17th century metropolis, music knew no bounds.

HESPÉRION XXI & VIERAILEVAT MUUSIKOT TURKISTA, ISRAELISTA JA ARMENIASTA / GUEST MUSICIANS FROM TURKEY, ISRAEL AND ARMENIA • JOHTAA / DIRECTION JORDI SAVALL • KONSEPTI / CONCEPT JORDI SAVALL

▶ ISTANBUL

DMITRIE CANTEMIR 1673–1723

"MUSIKIN TIETEEN KIRJA" SEKÄ SEFARDIJUUTALAINEN JA ARMENIALAINEN MUSIIKKIPERINNE /
"THE BOOK OF THE SCIENCE OF MUSIC" AND THE SEPHARDIC AND ARMENIAN MUSICAL TRADITIONS

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



22.8. • 19.00 • SIBELIUS-AKATEMIA, KONSERTTISALI • 37 / 15 € *

Erä lippuja OP-bonusasiakkaille + omistajajäsenille 27 / 10 € +*
Edun saa OP-kortilla, jossa lukee etu- tai OP-bonusasiakas,
omistajajäsen tai mainitsemalla koodi OP-Pohjola 2/2011.

STEVEN ISSERLIS & OLLI MUSTONEN

Nykysellistien huippunimi houkuttelee instrumentistaan lähes pakahduttavan kirjon erilaisia sävyjä. Innostava ja innostunut Isserlis tunnetaan erityislaatuista musikaalisuudestaan ja teknisestä osaamisestaan. Pitkäaikaisen esiintyjätoverinsa Olli Mustosen kanssa on odotettavissa kipinöitä sinkoilevaa musiikin vuoropuhelua.

En av dagens främsta cellister som trollar fram en ofattbar palett av olika nyanser. Isserlis är känd för sin enastående musikalitet och sin tekniska färdighet.

This acclaimed cellist plays with an almost overwhelming range and insight. Isserlis is renowned for his unique musicality and technical finesse.

SELLO / CELLO STEVEN ISSERLIS • PIANO OLLI MUSTONEN

▶ BACH • BUSONI • MUSTONEN • SIBELIUS • MARTINÜ

ATELJEE ISSERLIS – MUSIIKIN PERINTÖ

23.8. & 25.8. • 18.00 • SIBELIUS-AKATEMIA, KONSERTTISALI • 27 / 15 € +* • 23.8. & 25.8. • 21.00 • HELSINGIN TUOMIOKIRKON KRYPTA • VAPAA PÄÄSY

Erä lippuja OP-bonusasiakkaille + omistajajäsenille 17 / 10 € +*
Edun saa OP-kortilla, jossa lukee etu- tai OP-bonusasiakas,
omistajajäsen tai mainitsemalla koodi OP-Pohjola 2/2011.

Sukupolvet kohtaavat. Sellistien aateliin lukeutuva Steven Isserlis on suunnitellut ohjelmiston suomalaisille huippulahjakkuuksille. Isserlis esiintyy myös itse Sibelius-Akatemian konserteissa. Suomalaismuusikot soittavat Pohjola Pankin Taidesäätien arvosoitteilla.

Generationer möts. Stjärncellisten Steven Isserlis har planerat ett program med hög profil för finländska toppbegåvningar.

A meeting of minds and generations. Steven Isserlis, the distinguished cellist has designed a high-profile programme for Finland's leading young talents.

SELLO / CELLO STEVEN ISSERLIS & TUOMAS LEHTO & SAMULI PELTONEN
VIULU / VIOLIN LINDA HEDLUND & EEVA OKSALA & PEKKO PULAKKA & JASO SASAKI
ALTTOVIULU / VIOLA ATTE KILPELÄINEN & SAULI KULMALA

▶ KOKO OHJELMISTO: WWW.HELSENGINJULHAVIKOT.FI

TOTEUTETAAN YHTEISTYÖSSÄ OP-POHJOLA-RYHMÄN KANSSA /
IN CO-OPERATION WITH OP-POHJOLA GROUP

Linda Hedlund
Testore -viulu



Luova Tauko

OP-Pohjola-ryhmä haluaa tuoda suomalaisten arkeen Luovia Taukoja. Tilaisuuksia virkistystä, yllätystä ja pakahtua.

Siksi järjestämme tänäkin vuonna yhdessä Helsingin juhlaviikkojen kanssa klassisen musiikin konsertteja. Tule kuulemaan, millaisiin suorituksiin Pohjola Pankin Taidesäätien arvosoitteet yltyvät Suomen lahjakkaimpien nuorten muusikoiden käsissä.

Suo itsellesi Luova Tauko.
Tervetuloa Musiikin perintö -konsertteihin.

www.op.fi/kamarimusiikki



Atte Kilpeläinen
Guidantus -alttoviulu

OP-Pohjola





RSO & METZMACHER: YLÖSNOUSEMUS

26.8. • 19.00 • FINLANDIA-TALO • 37–34–31 / 15 € *

S-etu –2 € 18.8. saakka

Järkälämäisiä mittasuhteita. Monumentaalinen Ylösnousemusinfonia annetaan maailmankuulun kapellimestarin käsiin. Tuloksena orkesteri, kuoro ja solistit loistavat – kuin viimeistä päivää. Konsertilla RSO jättää jäähyväisiä perinteikkäälle Finlandia-talolle.

§ Den monumentala Uppståndelsesymfonin ges i händerna på en världsberömd dirigent. Orkestern, kören och solisterna strålar som aldrig förr.

¶ The Resurrection Symphony, a monumental work in the hands of a monumental conductor, has the orchestra, choir and soloists giving it their all.

KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR INGO METZMACHER • MEZZOSOPRAANO / MEZZO-SOPRANO IRIS VERMILLION • SOPRAANO / SOPRANO MIINA-LIISA VÄRELÄ • RADION SINFONIAORKESTERI • SUOMEN KANSALLISOOPPERAN KUORO

► OLIVIER MESSIAEN: L'ASCENSION
GUSTAV MAHLER: SINFONIA NRO 2 / SYMPHONY NO. 2

DEBYTANTIT 2011: MIINA-LIISA VÄRELÄ



Juhlaviikot esittelee debyttantti-sarjassa yhdessä Elisan kanssa lahjakkaita, läpimurtoaan tekeviä taiteilijoita festivaaliohjelmistosta. Mahlerin Ylösnousemusinfoniassa Finlandia-talolla esiintyvä sopraano Miina-Liisa Väreä on vuonna 2011 heistä yksi. Hän voitti vuonna 2009 Kangasniemen laulukilpailun. Väreä on loistokasääninen lavaesiintyjä, joka hallitsee niin liedin kuin oopperankin.

§ I debutantserien lyfter Festsplenen fram i samarbete med Elisa begåvade konstnärer i festivalprogrammet som står på tröskeln till genombrott. En av dem är i år sopranen Miina-Liisa Väreä, som hör till solisterna i Uppståndelsesymfoni. Hon vann sångtävlingen i Kangasniemi 2009. Med sin strålande röst är Väreä en scenartist som behärskar både lied och opera.

¶ In the Debutants series, Helsinki Festival in collaboration with Elisa, showcases a group of highly talented artists on the cusp of their professional breakthrough, drawn from the festival programme. A 2011 Debutant is Miina-Liisa Väreä, winner of the 2009 Kangasniemi Singing Competition, who will be taking to the stage in Mahler's Resurrection symphony. Väreä is a dazzlingly impressive performer, whose vocal talents lend themselves to Lied as well as opera.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH ELISA

WUNDERKAMMER – MUSIIKKITALON AVAJAISKLUBI

2.9. • 21.00 • MUSIIKKITALO, PIENET SALIT • 20 € *

Musiikkitalon pienet salit avautuvat ensimmäistä kertaa yleisölle. Heti alkuun niiden rajat laitetaan koetukselle – mihin kaikkeen viiden pikkusalin musiikillinen anti taipuu? Tarjolla on yllätyksellisiä ja odottamattomia ohjelmanumeroita pitkin iltaa aina lähes puoleenyöhön asti. Seuraa nettisivujamme!

§ Musikhusets mindre salar öppnas för första gången för publiken. De utsätts från första början för hård prövning – hur

kunde det musikaliska utbudet i fem små salar tänkas se ut? Här bjuds på överraskande och oväntade programnummer hela kvällen in emot midnatt.

¶ Helsinki's brand new Music Centre will be opening its smaller concert halls to the public for the first time. Helsinki Festival plans to put the five spaces to the ultimate test and find out what they are capable of. Expect the unexpected throughout the evening until midnight.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SIBELIUS-AKATEMIA, MUSIIKKITALO



© Ville Paul Peasimaa

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



© Manfred Baumann

29.8. • 19.00 • SIBELIUS-AKATEMIA, KONSERTTISALI •
37 / 15 € *

Säkenöivä berliiniläissopraano yltää kevyen ilmavasta rajun dramaattiseen. Annette Dasch hurmaa aidolla läsnäolollaan, turhia diivailematta. Tähti tunnetaan maailman oopperalavoilta mutta emännöi myös Saksassa suosittua klarariklubia DaschSalon. Ohjelmistoonsa Dasch on valinnut Schubertia ja Brahmsia.

🎤 *En strålande sopran från Berlin med en uttrycksskala som sträcker sig från luftigt lätta tongångar till våldsam dramatik. Dasch charmar med sin scennärvaro utan divalater.*

🎤 *This dazzling, Berlin-based soprano's expression stretches from feather-light to no-holds-barred ardour. Dasch charms with a presence that is as sincere as it is un-divalike.*

SOPRAANO / SOPRANO ANNETTE DASCH • PIANO KATRIN DASCH

▶ FRANZ SCHUBERT
JOHANNES BRAHMS

ANNETTE DASCH: BRAHMS & SCHUBERT

YUNDI: CHOPIN

28.8. • 18.00 • SIBELIUS-AKATEMIA, KONSERTTISALI •
37 / 15 € *

S-etu -2 € 18.8. saakka

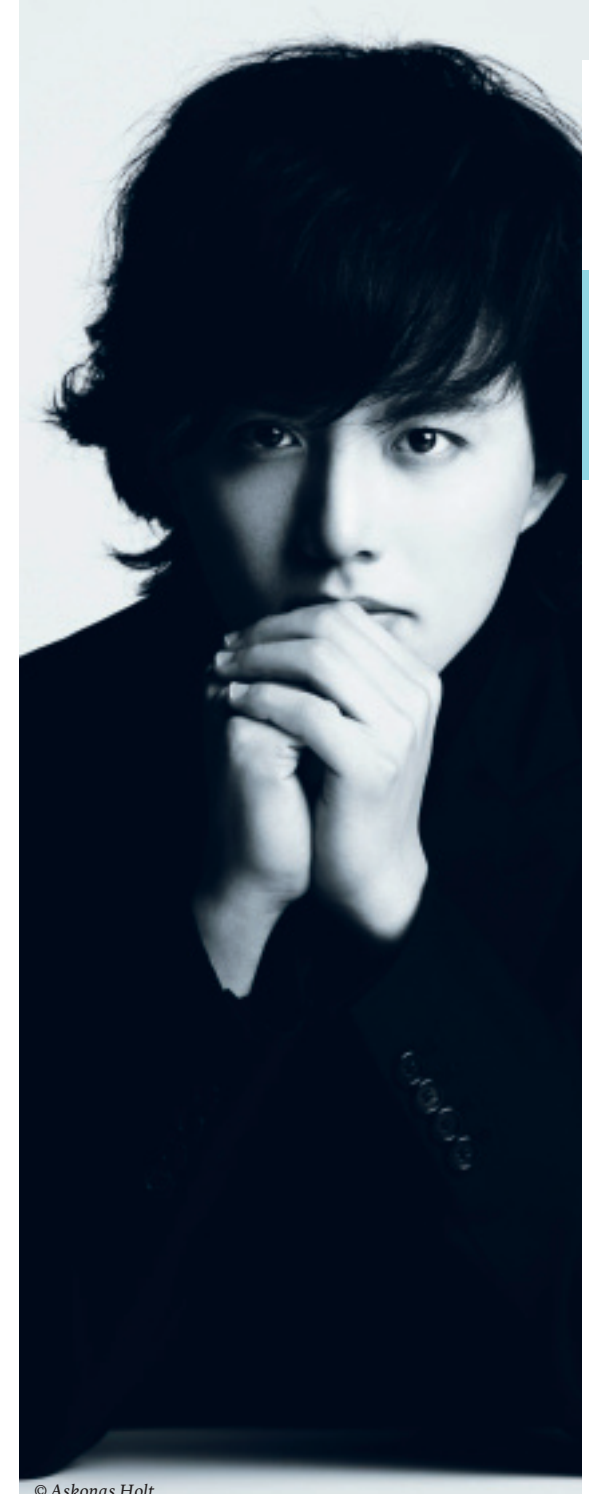
Musikaalisen neron ensiesiintyminen Helsingissä. Piano-virtuoosi Yundi on maineikkaan Kansainvälisen Frédéric Chopin -pianokilpailun kaikkien aikojen nuorin voittaja. Vuoden 2000 voitto sinkosi Yundin uran rakettimaiseen nousukiitoon, ja nyt nuorukainen on paitsi maailmantähti myös Kiinassa huippu-urheilijoiden ja pop-tähtien veroinen kansallissankari. Taiturimainen Chopin-ohjelma on Yundin lahjakkuuden kovaa ydintä.

🎤 *Den yngsta segraren genom tiden i den berömda internationella Frédéric Chopin pianotävlingen. Det unga musikgeniet Yundis karriär har skjutit i höjden och nu besöker han Helsingfors för första gången.*

🎤 *This virtuoso's career went stratospheric following his record-breaking win at the International Frédéric Chopin Piano Competition. Yundi's performance marks his first ever appearance in Helsinki.*

PIANO YUNDI

▶ FRÉDÉRIC CHOPIN:
5 NOKTURNOA / 5 NOCTURNES OP. 9/1, 2, OP. 15/2, OP. 27/2, OP. 48/1
ANDANTE SPIANTO ET GRANDE POLONAISE BRILLANTE, OP. 22
4 MASURKAA / 4 MAZURKAS, OP. 33
SONAATTI / SONATA NO. 2
POLONEESI / POLONAISE "HÉROÏQUE", OP. 53



© Askonas Holt

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu

TANSSI / TEATTERI / Sirkus

Klassinen musiikki

Huvi

Kuvataide / Elokuva
Kaupunkitapahtumat

Lasten juhlat
Juhlavikot

Yhteistyöfestivaalit

Ohjelmakartta

27

26

RAKKAUSLAULUJA – LIEBESLIEDER



Gunnar Berndtson: Kamarimusiikkia, 1898. Ateneum.
Kuva: Valtion taidemuseo, Kuvataiteen keskusarkisto, Antti Kuivalainen

20.8. • 19.00 • SELLOSALI • 27 / 15 € +*

Flyygelin mutkaan asettuu suomalaisen laulutaiteen nuori kärkekaarti, piano-osuudet soitetaan nelikätisesti. Schumannin ja Brahmsin kauneimmat rakkauslaulut kuljettavat kuulijan romantiikan ajan säätilyäsalonkeihin.

§ Den finländska vokalmusikens unga stjärngarde ställer sig vid flygeln och ackompanjeras fyrehändigt. Med kärleks-sånger introduceras vi i romantikens ståndsmässiga salonger.

Ⓔ An ensemble of Finland's finest young vocalists takes to the stage with a grand piano to a four-handed accompaniment.

A programme of love songs will transport the audience to a 19th century musical salon.

SOPRAANO / SOPRANO KAISA RANTA • MEZZOSOPRAANO / MEZZO-SOPRANO MELIS JAATINEN • TENORI / TENOR TUOMAS KATAJALA • BASSOBARITONI / BASS-BARITONE NICHOLAS SÖDERLUND • PIANO JOONAS AHONEN & JUHO ALAKÄRPPÄ

▶ ROBERT SCHUMANN: BALLSZENEN OP. 109 (OSA/EXCERPT), SPANISCHE LIEBESLIEDER OP. 138, BILDER AUS OSTEN OP. 66
BRAHMS: LIEBESLIEDER-WALZER OP. 52

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SELLOSALI



© Boris Streubel

ARTEMIS-KVARTETTI

19.8. • 19.00 • SELLOSALI • 27 / 15 € +*

Kamarimusiikin terävimpään kärkeen lukeutuva ryhmä jatkaa suosittua Sellosalin kvartettisarjaa. Viiltävän vii-meistely sointi sisältää energisen latauksen lisäksi lämpöä ja sulokkuutta. Beethovenia kuuntelee kuin uusin korvin!

§ En grupp som hör till eliten inom kammarmusiken – en energiladdad klang som har både värme och behag. Det är som att uppleva Beethoven med nya öron!

Ⓔ This world-class chamber ensemble's sound packs a punch without losing its warmth or grace. This is Beethoven as you've never heard him before!

VIULU / VIOLIN NATALIA PRISHEPENKO & GREGOR SIGL • ALTOVIULU / VIOLA FRIEDEMANN WEIGLE • SELLO / CELLO ECKART RUNGE

▶ BEETHOVEN: JOUSIKVARTETTO B-DUURI / STRING QUARTET IN B FLAT OP. 18, JOUSIKVARTETTO F-MOLLI / STRING QUARTET IN F MINOR OP. 95 "QUARTETTO SERIOSO", JOUSIKVARTETTO B-DUURI / STRING QUARTET IN B FLAT OP. 130, 133

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SELLOSALI

30.8. • 19.00 • SELLOSALI • 27 / 15 € +*
S-etu –2 € 18.8. saakka

NEUE VOCALSOLISTEN STUTTGART

Uusien äänimaailmojen etsijät heittäytyvät ainutlaatuiseen seikkailuun, jossa nykysäveltäjän madrigaalit peilautuvat perinteeseen. Yksi Keski-Euroopan parhaista vokaaliyhtyeistä ensi kertaa pääkaupunkiseudulla.

§ En vokalensemble som utforskar nya ljudvärldar och för oss på ett unikt äventyr, där en nutida kompositörs madrigaler återspeglas i traditionen.

Ⓔ These seekers of new sounds embark on an adventure into the unknown where contemporary madrigals mirror the past.

SOPRAANO / SOPRANO SARAH SUN & SUSANNE LEITZ-LOREY • MEZZOSOPRAANO / MEZZO-SOPRANO TRIJKE VAN DER POEL • KONTRATENORI / COUNTERTENOR DANIEL GLOGER • TENORI / TENOR MARTIN NAGY • BARITONI / BARITONE GUILLERMO ANZORENA • BASSO / BASS ANDREAS FISCHER

▶ CARLO GESUALDO: 5 MADRIGAALIA / MADRIGALS
CLAUDIO MONTEVERDI: 3 MADRIGAALIA / MADRIGALS
SALVATORE SCIARRINO: 12 MADRIGAALIA / MADRIGALS

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SELLOSALI



© Martin Sigmund

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



.....

HUVILA

Huvilatältet • Festival Tent

LISA EKDAHL

22.8. • 19.00 • HUVILA • 45€⁺*



Lisa Ekdahl punoo eeterisestä äänestään, melankolisista melodioista sekä henkilökohtaisista sanoituksista lämpimän ja koskettavan kokonaisuuden. Hänen leikkisästi hurmaavalle, viihteelliselle jazzilleen on vaikea löytää vertaista.

💰 Lisa Ekdahl spinner med sin eteriska röst och skapar en varm och gripande helhet av melankoliska melodier och

personliga sångtexter. Hennes lekfullt förtjusande, underhållande jazz saknar motstycke.

🎧 Lisa Ekdahl's ethereal voice, melancholic melodies and highly personal lyrics come together to form a warm-hearted and incredibly moving whole. Her playfully charming, entertaining jazz sound is literally peerless.

Huvila-teltoa sijaitsee Eläintarhantiellä Hakaniemen Tokoinrannassa. Lipunmyyntipiste ja ravintola avataan ennen esityksiä joka ilta klo 18. Tunnelmallisessa ravintolassa voi nauttia elokuun illoista konserttien jälkeenkin. Teltan ikäraja on 18 vuotta. Nuoremmat pääsevät sisään huoltajansa seurassa. Ikäraja ei koske 21.8. konserttia. (S. 61)

💰 Huvilatältet står på Djurgårdsvägen vid Tokoistranden i Hagnäs. Tältets biljettlucka och restaurang öppnas kl. 18. På restaurangen kan du njuta av augustikvällarna även efter konserten. Åldersgräns är 18 år. Även den yngre publiken är välkommen i sällskap av vårdnadshavare. Åldersgränsen gäller inte konserten den 21 Augusti. (S. 61)

🎧 The Huvila Festival Tent is a unique concert venue at Hakaniemi. The box office and restaurant are open from 6 pm. The restaurant is an excellent place to enjoy the balmy August nights after your show. Please note that the minimum age for admittance to the tent is 18 years. Younger guests are welcome in the company of a guardian. No age limit on 21st of August. (P. 61)

ALLEN TOUSSAINT MOSE ALLISON

19.8. • 19.00 • HUVILA • 62€⁺*

Legendat lavalla! Pianojazzin suurmies Allen Toussaint on tehnyt yhteistyötä muun muassa Elvis Costellon, Neil Youngin ja Eric Claptonin sekä lukuisten jazzin suuruuksien kanssa. Toussaintin musiikki kaikuu syvää etelää, viihdyttää ja koskettaa.

Beatnik-bluesin legenda Mose Allisonin soitto on inspiroinut rock-artisteja jo vuosikymmenien ajan. 83-vuoden kunnioitettavassa iässä hän on uransa huipulla: hienovertainen mestari, jonka soitto on varman rouheaa.

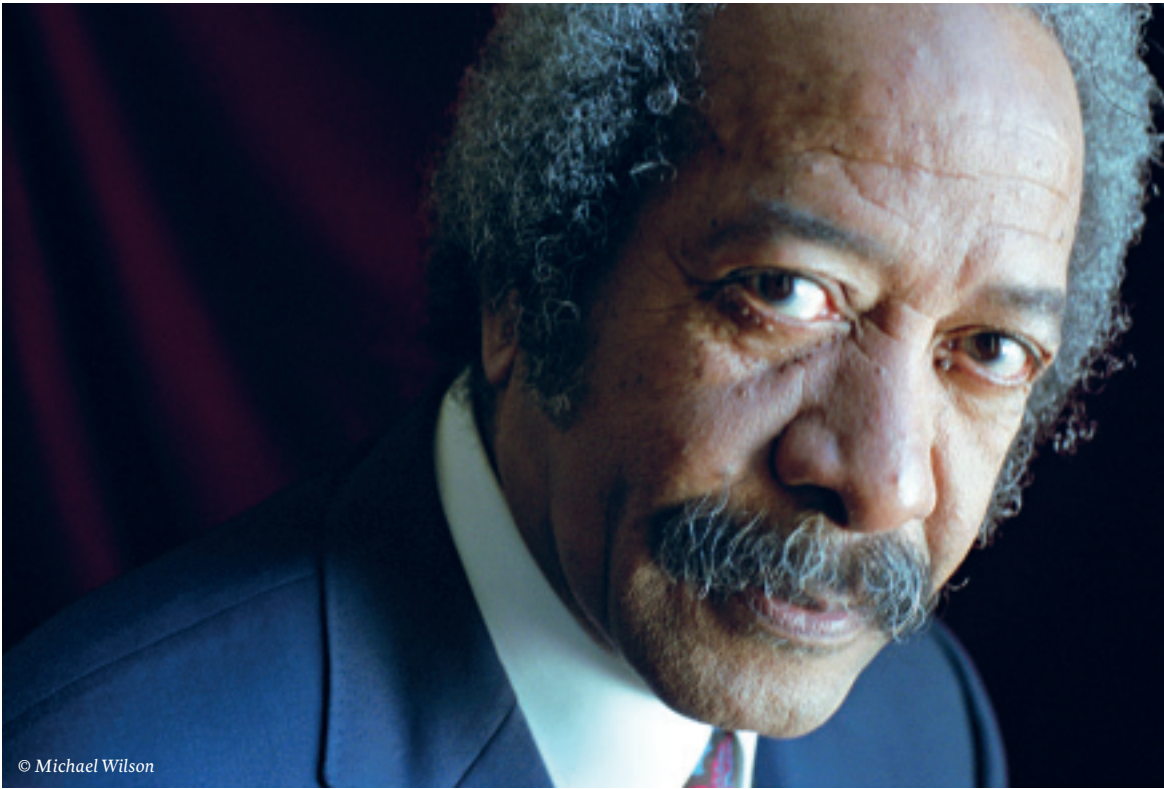
💰 Pianojazzens storman Allen Toussaint har samarbetat med bl.a. Elvis Costello, Neil Young och Eric Clapton. Tous-

saints musik med ekon från den djupa södern underhåller och berör.

Beatnik-bluesens legend Mose Allison har med sitt spel inspirerat rockartister i årtionden. Vid den ärevördiga åldern av 83 år står han på höjden av sin karriär.

🎧 Piano jazz great Allen Toussaint has worked with Elvis Costello, Neil Young and Eric Clapton. Toussaint's music is at once touching and entertaining with an unmistakeable deep south sound.

Beatnik blues legend Mose Allison has been a source of inspiration for generations of musicians. At the venerable age of 83, he is at the peak of his career.



* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



MARCOS VALLE GRUPO CHORAMBA

20.8. • 19.00 • HUVILA • 35 €⁺*

S-etu –2 € 18.8. saakka

Vamos! Brasilialaisen musiikin lähettiläs Marcos Valle taikoo auringon taivaalle kepeästi keinuvalla bossa novallaan. 1960-luvulta saakka lattarirytmien parissa taiteilleen mestarin musiikki on ajatonta ja tiukasti kiinni tässä päivässä.

Grupo Choramba tuo samban ja bossa novan esi-isän eli choro-musiikin Huvilaan. Ryhmä tekee tunnetuista brasilialaiskappaleista vauhdikkaita tulkintojaan.

§ Den brasilianska musikens ambassadör Marcos Valle trolar fram solen med sin lättsamt gungande bossa nova. Den legendariska musikern började sin karriär redan på 1960-talet och hans konst är tidlös med stark närvaro i nuet.

Grupo Choramba kommer till Huvilatältet med choro, sambans och bossa novans föregångare. Gruppen ger sina egna fartfyllda tolkningar av kända brasilianska örhängen.

¶ Marcos Valle, the ambassador of Brazilian music, creates sunshine with his light and airy bossa nova. A master of latin music since the 1960, this enduring legend's sound is timeless yet firmly anchored in the today.

Grupo Choramba brings choro, the forefather of samba and bossa nova to the Festival Tent, with a programme of fast-paced takes on Brazilian classics.

CARMEN SOUZA HEDVIG HANSON GROUP

29.8. • 19.00 • HUVILA • 35 €⁺*

Aidosti aurinkoista soundia. Portugalilais-kapverdeläisen Carmen Souzan lämminhenkinen jazz flirttailee afrikalaisten rytmien kanssa. Hän tarttuu tiukasti elämään sen kaikkine epävarmuuksineen – kuin nykypäivän Billie Holiday istuisi pianon ääreen.

Virolaisen Hedvig Hansonin äänessä on samanaikaisesti sekä omaperäisyyttä että kaikuja jazzin virtuoosilta.

§ Ett autentiskt solskenssound. Portugisisk-kapverdianska Carmen Souzas varmhjärtade jazz flirtar med afrikanska rytmer. Hon har ett stadigt grepp om livet med dess ovisshet – det är som om en dagens Billie Holiday satte sig vid pianot.

Estniskan Hedvig Hanson har både originalitet och ekon av jazzens virtuoser i sin röst.

¶ A genuinely sunny sound. The Portuguese-Cape Verdean Carmen Souza's warm-hearted jazz flirts with African rhythms. She grabs life and all its uncertainties by the horns, calling to mind a new Billie Holiday.

The Estonian Hedvig Hanson's voice is at once rich with originality and resonant with the sounds of jazz virtuosos past.



© Theo Pas'cal



© Serena Auroras

FATOUMATA DIAWARA MAD ICE

25.8. • 19.00 • HUVILA • 35 €*

Paluu Huvilaan! Kaksi vuotta sitten Oumou Sangaren taustalla ihastuttanut Fatoumata Diawara täyttää nyt Huvilan omalla lämpimällä äänellään. Diawaran musiikki nojaa malilaiseen wassoulou-traditioon tarjoten pehmeitä, tanssittavia hetkiä.

Ugandalaisen Mad Icen maustettu R&B ja Sealin-pehmeä ääni lämmittävät Huvilan.

📌 *Tillbaka till Huvilatältet! För två år sedan var Fatoumata Diawara här med Oumou Sangare och gjorde ett förtjusande intryck i bakgrunden. Nu fyller hon tältet med sin egen varma stämna. Diawaras musik bygger på wassoulou-traditionen i Mali och bjuder på mjuka, dansanta stunder.*

Ugandiska Mad Ice sjunger kryddad R&B med sin Sealmjuka röst som värmer upp Huvilatältet.

📌 *Back at Huvila! Two years ago, Fatoumata Diawara enchanted festival audiences as a backing singer for Oumou Sangare. Now the headline artist, she will flood the Huvila tent with her own uniquely warm sound. Diawara's music draws on the Malian wassoulou tradition, conjuring up a smooth, infinitely danceable mood.*

The Ugandan Mad Ice's sound is where spicy hot R'n'B meets a Seal-like softness.

AFROCUBISM TEIJA NIKU & GRUPA BALKAN



23.8. • 19.00 • HUVILA • 45 €*

© Christina Jaspers

Buena Vista Social Clubin piti syntyä kuubalais-malilaisena AfroCubismina, mutta toisin kävi. Nyt, 15 vuotta myöhemmin Eliades Ochoa johtaa Huvilaan alkupe-
räisen joukon. Vuosikymmenten saatossa virtuoosiksi hioutuneet taiteilijat rakentavat musiikkinsa kuubalaisen ja malilaisen musiikkiperinteen yhteisille elementeille: melankolialle ja elämänilolle.

Iltaan johdattelee Teija Niku & Grupa Balkan. Huima-
tempoisissa kansanmusiikissa soivat sydäntäsärkevän romanttiset melodiat.

📌 *Meningen var att Buena Vista Social Club skulle bli en kubansk-malisk grupp, men så gick det inte. I Huvilatältet uppträder den ursprungliga besättningen under Eliades Ochoas ledning. Musikerna har finslipats genom årtiondena*

och blivit verkliga virtuoser, som bygger sin musik på gemen-
sama element i kubansk och malisk tradition.

Kvällen inleds av Teija Niku & Grupa Balkan. I deras
folkmusik med högt uppskruvat tempo klingar hjärtnypande
romantiska melodier.

📌 *The phenomenon that is the Buena Vista Social Club was meant to begin life as AfroCubism. Eliades Ochoa now brings the original line-up to Huvila. Over the decades, these musicians have become virtuosos, drawing their unique form of expression from the shared elements in Cuban and Malian music.*

The evening kicks off with Teija Niku & Grupa Balkan and their fast-paced and achingly romantic folk melodies.

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu

TANSSI / TEATTERI / Sirkus

Klassinen musiikki

Huvila

Kuvataide / Elokuva
Kaupunkitapahtumat

Lasten juhlat / Juhlat

Yhteistyöfestivaalit

Ohjelmaa kartta

39

39

RENAUD GARCÍA-FONS "LINEA DEL SUR"

INDIALUCIA

31.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € +*

Viisikielisen kontrabasson mestari Renaud García-Fons loihtii soittimestaan esiin ääniä, joiden ei uskoisi olevan mahdollisia. Flamenco, jazz, tango ja klassinen lyövät kättä afrikkalaisen, arabialaisen sekä intialaisen musiikin kanssa. Tyylejä rohkeasti yhdistelevä taituri nousee lavalle Linea del Sur -yhtyeen kanssa.

Fuusio-flamenco intialaismaustein. Indialucian idän ja lännen yhteen liittävä musiikkikudelman juhlii flamencon Intiaan saakka ulottuvia juuria.

§ Mästaren på femsträngad kontrabas Renaud García-Fons trollar fram ljud ur sitt instrument som man inte trodde var

möjliga. Flamenco, jazz, tango och klassiskt möter afrikansk, arabisk och indisk musik. Han kombinerar fördomsfritt olika stilar och delar scenen med gruppen Linea del Sur.

Flamenco fusion med indiska kryddor. Indialucias musiktur för samman öst och väst och firar flamencons rötter, som sträcker ända till Indien.

① The master of five-string double bass Renaud García-Fons plays his instrument like you never thought possible. Flamenco, jazz, tango and classical all blend with African, Arabian and Indian sounds. García-Fons takes to the stage with his Linea del Sur band.

Flamenco fusion Indian-style. Indialucia weave together east and west to celebrate the true roots of flamenco, traced all the way to India.



© Guy Hamelin

LA BOTTINE SOURIANTE

PARATIISIN POJAT

30.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € +*

S-etu -2 € 18.8. saakka

La Bottine Souriante tuntee kaavan, jolla soittaa hyvää tuulta ympärilleen. Kanadanranskalaisen kansanmusiikin ja kelttisävyjen liitto on riemastuttanut ja tanssittanut väkeä ympäri maailman jo usean vuosikymmenen ajan.

J. Karjalaisen ja Veli-Matti Järvenpään Paratiisin pojat tarjoilee rai-rai-meininkiä: stringbandia, bluesia, gospelia, suomalaista kansanmusiikkia ja amerikansuomalaista perinnettä.

§ La Bottine Souriante vet precis hur man skall spela för att det goda humöret skall smitta av sig. Den fransk-kanadensiska folkmusiken med keltisk underton är en glädjespridare som fått folk att dansa världen runt i flera årtionden.

J. Karjalainen och Veli-Matti Järvenpääs Paratiisin pojat bjuder på riktig rai-rai: stringband, blues, gospel, finsk folkmusik och finskamerikansk tradition.

① La Bottine Souriante know the good mood formula. Combining Québécois folk and celtic sounds, they have been delighting audiences around the world for many decades, never failing to make them get up and dance.

J. Karjalainen and Veli-Matti Järvenpää's Paratiisin pojat is a rousing mish mash of many exciting elements: string band, blues, gospel, Finnish folk and American Finnish sounds.

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



© Warner Music



© Konstantin Golovchinsky

24.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € +*

Erä lippuja OP-bonusasiakkaille + omistajajäsenille 26 € +*
Edun saa OP-kortilla, jossa lukee etu- tai OP-bonusasiakas,
omistajajäsen tai mainitsealla koodi OP-Pohjola 2/2011.

ANNA ERIKSSON & IRINA BJÖRKLUND

Ihanat naiset lavalla. Upea ja monipuolinen Anna Eriksson tuo Huvilaan moderneja chanson-tulkintoja. Säkenöivä Irina Björklund puolestaan tulkitsee jousien säestämänä itse säveltämiään ranskankielisiä chansoneita. Ilta on täynnä pehmeää, sensuellia ääntä, dramatiikkaa ja vanhanajan eleganssia.

§ Härliga kvinnor på scenen. Storartade Anna Eriksson kommer till Huvilatältet med sina moderna chansoner. Spra-

kande Irina Björklund tolkar egna chansoner på franska till stråkackompanjemang. Kvällen präglas av en mjuk sensuell ton, dramatik och elegans i gammal stil.

ⓘ The ever-dazzling Anna Eriksson sings modern chanson, while the enchanting Irina Björklund treats the audience to her own chanson sung in French. An evening of soft, sensuous sound, high drama and old world elegance.

JARKKO MARTIKAINEN & KALLE AHOLA

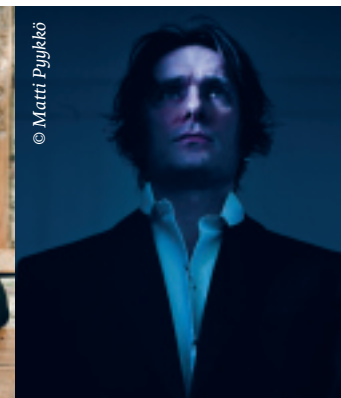
1.9. • 19.00 • HUVILA • 30 € +*

Pateettisuuden kulissit kaatuvat Huvilan tuplaillassa. Jarkko Martikainen on hylännyt mies & kitara -kombon ja koonnut taakseen Äänioikeuden, jossa soivat myös jouset. Rock-lyriikan taiturin sanat sukeltavat syvälle perimmäisten kysymysten äärelle.

Kalle Ahola pukee Arto Mellerin arjen rosoisuuden ja boheemin romanttisuuden lauluiksi yhdessä Pääkallolipun alla -orkesterin kanssa. Mellerin runous saa Aholan baritonin soimaan tummasti, ja ironia taittaa tunteen päätöksen.



© Tomi Palsa



© Matti Pyjkkö

§ I Huvilatältets dubbelafton faller alla patetikens kulisser. Jarkko Martikainen nöjer sig inte längre med combon en man och en gitarr. Bakom sig har han nu gruppen Äänioikeus, som också har stråkar. Kalle Ahola besjunger Arto Melleris kärva vardag och bohemromantik tillsammans med Pääkallolipun alla orkestern.

ⓘ Pathetic facades come crashing down with this Huvila double bill. Jarkko Martikainen has turned his back to his man and guitar act and put together his Äänioikeus band, complete with strings. Kalle Ahola turns Arto Melleri's descriptions of gritty everyday life and bohemian romance into song together with Pääkallolipun alla orchestra.

VON HERTZEN BROTHERS & RUBIK A NIGHT AT THE HUVILA

4.9. • 19.00 • HUVILA • 30 € +*



© Backstage Alliance

Mahtipontista progressiivisuutta, vahvoja tulkintoja ja upeita melodioita. A Night at the Huvila -konsertti alkaa Von Herten Brothersin ja Rubikin täysimittaisilla omilla keikoilla. Illan päätteeksi yhtyeet nousevat yhdessä lavalle esittämään uusituilla sovituksilla otteita Queenin tuotannon upeimmista hetkistä.

§ Konserten börjar med Von Herten Brothers och Rubiks fullånga spelningar. Som avslutning på kvällen uppträder de tillsammans på scenen med nyarrangemang av några av de ståtligaste ögonblicken i Queens produktion.

ⓘ The evening kicks off with the Von Herten Brothers and Rubik's full-length concerts and concludes in a joint tribute to the Queen, featuring new versions of the rock legends' greatest hits.

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu

TANSSI / TEATTER / SIRKUS

KLASSINEN MUSIIKKI

HUVILA

KUVAUS / ELOKUVA
KAUPUNKIAPHTUUNAT

LASTEN JUHLAVIKOT

YHTEISTYÖFESTIVAALIT

OHJELMAKARTTA

43

42

RON SEXSMITH LIEKKI

27.8. • 19.00 • HUVILA • 45€ +*

Melankolisia melodioita. Laulaja-lauluntekijä Ron Sexsmithin americanalla ja folkilla höystetty indie-pop kaikuu kirkkaana ja lämpimänä. Joskus vähemmän todellakin on enemmän.

Sexsmithin säveliin saattelee Liekin lempeän popin ja hypnoottisen progen koskettava, kaunis liitto.

§ Melankoliska melodier. Singer-songwriter Ron Sexsmiths indie-pop kryddad med americana och folk klingar klar och varm. Ibland har det mindre mera att ge.

Som introduktion till Sexsmiths toner bjuder Liekki på en gripande skön förening av mild pop och hypnotisk prog.

ⓘ Melancholy melodies. Singer-songwriter Ron Sexsmith's americana and folk-inspired indie pop rings clear and warm. Less can definitely be more.

Sexsmith is supported in Helsinki by Liekki, with a sound that combines beautiful and moving pop melodies and hypnotic prog rock.



FRÁ ÍSLANDI – AKUSTISTA JA ELEKTRONISTA ISLANNISTA

3.9. • 19.00 • HUVILA • 30€ +*

Antaudu eksentrisen edessä. Taianomainen Islanti esittelee maailmalle jatkuvasti uusia, loputtoman mielenkiintoisia musiikintekijöitä. Islanti-illassa tunnelmoidaan akustisesti ja elektronisesti, mukana ovat Ólöf Arnalds, Mugison, Sin Fang Bous sekä MÚM Dj Set. Illan mittaan nähdään myös suomalaisiksi syntyneet islantilaiset, Samuli Kosminen.

§ Ge efter för det excentriska. Sagoön Island tycks ha en aldrig sinande ström nya intressanta musiker att presentera för värden. Under den isländska kvällen skapas stämning både

akustiskt och elektroniskt av bl.a. Ólöf Arnalds, Mugison, Sin Fang Bous samt MÚM Dj Set och Finlands egna islänning Samuli Kosminen.

ⓘ Surrender to eccentricity. Mystical, magical Iceland is a seemingly endless source of new and exciting musicians. Helsinki Festival's Iceland-themed evening introduces a line-up of acoustic and electronic performances, including Ólöf Arnalds, Mugison, Sin Fang Bous and MÚM Dj Set with guest appearance Samuli Kosminen.

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



PALEFACE & KOITON LAULU

2.9. • 19.00 • HUVILA • 30 € *

Kuplettiperinnettä suomenkielisellä tuotannollaan uusintava hiphoppari on laajentanut repertoariaan hakemalla aineksia niin kansanmusiikista, klassisesta rockista kuin itämaisista rytmeistäkin. Yhteiskunnan epäkohtia armoitta osoittelevan Palefacen kanssa lavalle nousee perinteikäs poliittisen laululiikkeen airut Koiton Laulu.

En hiphoppare som med sin finska produktion återupptagit kupletttraditionen. Han har utvidgat sin repertoar med ingredienser från folkmusik, klassisk rock och orientaliska rytmer. Paleface, som obönhörligt pekat ut missförhållandena i samhället, delar scenen med Koiton Laulu, den politiska sångens traditionella budbärare.

This hip hop artist and reviver of the Finnish comedy song tradition has expanded his repertoire, drawing influences from folk music, classic rock and eastern rhythms and is unafraid to shine the light on a variety of contemporary social ills. Paleface is joined on stage by the Koiton Laulu choir, a one-time herald and now tradition-bearer of the political song movement.

JUKKA POIKA & SOUND EXPLOSION BAND JÄTKÄJÄTKÄT

Jukka Poika saarnaa niin kuin elää. Viiltävän rehellisiä tekstejä rakkaudesta, erosta ja kaipuusta, joita taustoittaa Sound Explosion Bandin vahva ote.

Jätkäjätkät on lunastanut paikkansa menevien kombojen kärkejoukossa. Poppoo tarjoaa yleisölle kantaa ottavaa suomalaista lyriikkaa yhdistettynä moniulotteiseen grooveen.

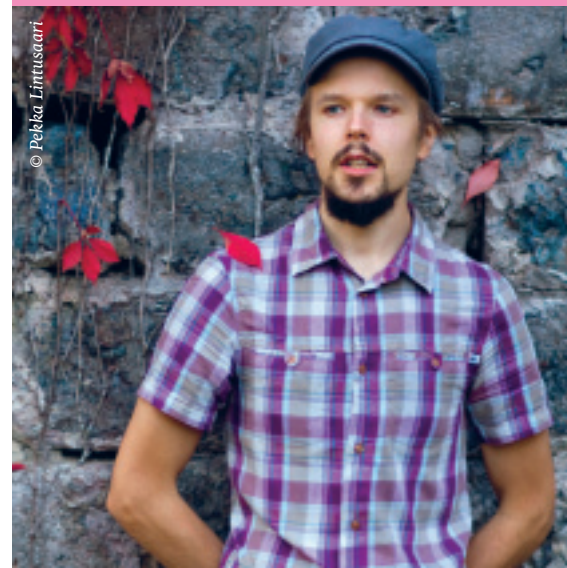
Jukka Poika predikar som han lever. Skärande uppriktiga texter om kärlek, avsked och längtan med Sound Explosion Bands starka grepp i bakgrunden.

Jätkäjätkät ger publiken engagerad finsk lyrik kombinerad med mångdimensionell groove.

Jukka Poika preaches what he practices. His searingly honest lyrics on love, separation and longing are brought to music by the powerful and confident Sound Explosion Band.

Jätkäjätkät serve up socially aware lyrics with a helping of complex groove.

26.8. • 19.00 • HUVILA • 25 € *



© Pekka Lintusaari

THE CREOLE CHOIR OF CUBA

Kuuban kätkeyty helmi johdattaa "sunnuntaimessuun", josta hartaus on kaukana. Haitin, Dominikaanisen tasavallan sekä Kuuban musiikkiaarteita esittelevä kymmenhenkinen kuoro juhlii kreolikulttuuria intohimoisesti ja korvia hivellen. Iltapäivän kruunaavat kulinaariset kreolonautinnot Huvilan ravintolasta.

Den dolda pärlan från Kuba stämmer upp med en "söndagsmessa" som verkligen inte är någon andakt. En kör med

tio medlemmar presenterar musikaliska skatter från Haiti, Dominikanska republiken och Kuba. Eftermiddagen kröns av läckerheter från Huvila restaurangen.

Cuba's hidden gem leads the audience in a "Sunday Mass" that is far from holy. This ten-strong choir celebrates the musical traditions of Haiti, the Dominican Republic and Cuba with a performance that is as passionate as it is beautiful. The afternoon culminates in a creole feast available at Huvila's restaurant.

28.8. 16.00 • HUVILA • 30 € *

PÄÄSYLIPPU • RUOKA • 45 € *



© Sven Creutzmann

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



.....

KUVATAIDE / ELOKUVA / KAUPUNKITAPAHTUMAT

Bildkonst / Film / Ute på stan • Visual arts / Cinema / Around town



© Michaël Borremans, A2 (2004) courtesy Zeno X Gallery

20.8.–9.10. • TI, TO, PE 11–18 • KE 11–20 • LA–SU 11–17 •
HELSINGIN TAIDEHALLI • 10 / 8 €

MICHAËL BORREMANS

Selittämättömällä tavalla tuttua mutta silti outoa. Epäileväksi romantikoksi luonnehditun belgialaisen kuvataiteilijan loihtima maailma käy keskustelua taiteen perinteen kanssa. Borremansin tekniikan hallinta on ilmiömäistä. Teosten hienovarainen draama kasvaa voimakkaaksi lataukseksi, joka jää ravisuttamaan katsojan alitajuntaa.

§ Bekant på ett oförklarligt sätt men ändå främmande. Den belgiske bildkonstnären trollar fram en värld som för en dialog med konsttraditionen. Borremans teknik är fenome-

nal och hans finstämda dramatik uppkommer ur bildernas yttersta precision.

Ⓔ Strangely familiar, yet strange. The world conjured up by this Belgian painter is engaged in dialogue with the wider artistic tradition. Borremans' technical mastery is sublime to witness and the precision of his observation gives rise to a finely balanced sense of dramatic tension.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH HELSINGIN TAIDEHALLI

TERIKE HAAPOJA JA TYÖRYHMÄ

Miltä maailma näyttää toisen silmin? Terike Haapoja etsii kolmen installaation avulla pääsyä toiseuteen ja keinoa ylittää lajien väliset raja-aidat. Jaamme kaikki saman maailman, silti eri lajien kokemukset siitä poikkeavat toisistaan radikaalisti. Haapoja rakentaa luonnon teknologioiden kautta, vahvasti eettisestä näkökulmasta käsin.

§ Hur ser världen ut med andra ögon? Med hjälp av tre installationer försöker Terike Haapoja tränga in i det som är annorlunda och letar efter medel att överskrida skiljelinjerna mellan arterna. Haapoja använder sig ofta av olika tekniska medel och hennes utgångspunkter är starkt etiska.

Ⓔ How does the world look through the eyes of another? Terike Haapoja's three-part installation seeks entry into otherness and a way to blend the boundaries between species.



© Terike Haapoja

19.8.–31.10. • MA, TO, PE 10–18 • KE 10–20 • LA–SU
11–17 • AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO • 8 / 6 / 4 €

Haapoja constructs nature through technology, from an avowedly ethical view point.

KONSEPTI / CONCEPT TERIKE HAAPOJA • KUVASUUNNITTELU / CINEMATOGRAPHY TEEMU LIAKKA •
ÄÄNISUUNNITTELU / SOUND DESIGN TUOMAS NORVIO

YHTEISTYÖSSÄ / I SAMARBETE MED / IN CO-OPERATION WITH AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO

LYHYT VARJO, PITKÄ MATKA – RAX RINNEKANKAAN MAAILMA

DOCPOINT • AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO • LATERNA
MAGICA • SUOMEN RAKENNUSTAITEEN MUSEO •
ATENEUM-SALI • BIO REX

© Rax Rinnekangas



Tuottelias elo- ja valokuvaaja, kirjailija Rax Rinnekangas haluaa töillään tuoda valoa alati hämärtyvään maailmaan. Retrospektiivinen kokonaisuus levittäytyy Juhlaviikoille kahden näyttelyn, dokumenttielokuvien sarjan sekä Matka Edeniin –draamaelokuvan ennakoensi-illan voimin.

§ Den produktive filmaren och fotografen, författaren Rax Rinnekangas vill med sina arbeten sprida ljus i en allt mörkare värld. Den retrospektiva helheten är under Festspele-ns utbredd på två utställningar, en dokumentärserie och en drama-filmpremiär.

Ⓔ Prolific filmmaker, photographer and author Rax Rinnekangas' works are an attempt to shed light into a world permanently in shadow. This retrospective encompasses two exhibitions, a documentary film series and a feature film premiere.

LISÄTIEDOT & ESITYSAJAT / INFORMATION & SCREENING TIMES WWW.HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI



© KAVA

MIKE LEIGH

23.-25.8. • 27.-28. • 30.8.-2.9. • ELOKUVATEATTERI
ORION • 5,50 € / KLUBIKORTILLA 4,50 € /
ALLE 12-VUOTIAAT 2 € • LIPUT WWW.KAVA.FI

Rakkaudesta todellisuuteen. Leigh'n elokuvat kertovat tavallisesta elämästä, joka on täynnä teatterin lumousta. Arjen tiheys on tavoitettu niin, että Leigh'n elokuvat kasvavat joka katselukerralla. Juhlaviikoilla esitetään Mike Leigh'n kaikki pitkät elokuvat.

§ Av kärlek till verklighet. Leighs filmer handlar om ett vanligt liv som är fullt av teaterns förtrollning. De har uppnått vardagslivets intensitet och de bara växer varje gång man ser dem på nytt. Festspelen visar Mike Leighs samtliga långfilmer.

¶ For the love of reality. Mike Leigh's films describe ordinary life, executed with all the charm and magic of theatre. The density of everyday life is exquisitely captured and Leigh's films grow in stature with each viewing. Helsinki Festival will screen all of Leigh's feature-length films.

LISÄTIEDOT & ESITYSAJAT / INFORMATION & SCREENING TIMES WWW.KAVA.FI
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH KANSALLINEN AUDIOVISUAALINEN ARKISTO

PETER VON BAGH: LASTUJA – TAITEILIJASUVUN VUOSISATA

BIO REX • 28.8. • 19.00 • ILMAISLIPUT JUHLAVIIKKOJEN
FESTARIKIOSKISTA 19.8. ALKAEN

Lahjakkaan ja monipuolisesti taiteellisen suvun tarina avautuu von Baghin kerroksellisen kerronnan kautta. Elokuva on dokumentaarinen tarina Juhani Ahosta sekä hänen rinnallaan ja jälkeensä vaikuttaneiden taidemaalari Venny Soldan-Brofeldtin, valokuvaaja Claire Ahon sekä elokuvantekijät Heikki Ahon ja Björn Soldanin elämäntyöstä. Sanat, maalaukset, valokuvat ja liikkuva kuva piirtävät kuvan modernisoituvasta Suomesta.

§ Von Baghs krönika om en mångsidigt begåvad konstnärssläkt öppnar sig genom en berättarteknik på flera plan. Filmen är en dokumentär om Juhani Aho, hans samtida och hans efterföljare: målaren Venny Soldan-Brofeldt, fotografen Claire Aho samt filmmakarna Heikki Aho och Björn Soldan.

¶ The life of a gifted and thoroughly creative family is told through Peter von Bagh's multi-layered storytelling. The film is a documentary narrative of the painter Juhani Aho and those who lived with him and came after him, the artist Venny Soldan-Brofeldt, the photographer Claire Aho and the filmmakers Heikki Aho and Björn Soldan.

KÄSIKIRJOITUS, OHJAUS / SCRIPT, DIRECTION PETER VON BAGH
TUOTANTO / PRODUCTION JOUKO AALTONEN ILLUME OY
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH ILLUME OY



© KAVA



© Ricky Wong

JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA

23.-25.8. • 27.-28. • 30.8.-2.9. • ELOKUVATEATTERI
ORION • 5,50 € / KLUBIKORTILLA 4,50 € /
ALLE 12-VUOTIAAT 2 € • LIPUT WWW.KAVA.FI

Itä-Aasian jättiläisen räjähdysmäinen taloudellinen ja yhteiskunnallinen murros filmikameran läpi katsottuna. Kiinalaisen nykyelokuvan kirkkainta kärkeä on ohjaaja Jia Zhangke, joka kuvaa viiltävän tarkasti yhteiskunnallisen muutoksen kourissa rimpuilevia väliinpuotoajia: työläisiä, maaseudun asukkaita ja marginaaliryhmiä. Jia Zhangken elokuvat ovat tuttuja Berliinin, Cannesin ja Venetsian elokuvafestivaaleilta. Venetsian kilpailusarjan pääpalkinnon Zhangke voitti 2006 elokuvallaan Still Life.

§ Den explosiva omvälvningen i den ostasiatiska jätters ekonomi och samhälle sedd genom en filmkameran objektiv. Regissören Jia Zhangke hör till den kinesiska nya filmens yttersta avantgarde. Med knivskarp skärpa beskriver han dem som kommit i kläm i samhället: arbetarna, landsortsbefolkningen och marginella grupper.

¶ The maelstrom of social and economic change gripping China, the east Asian giant, as seen through the lens of a movie camera. Jia Zhangke, a leading light of contemporary Chinese cinema, trains his searingly insightful gaze at those of his compatriots who are struggling to come to terms with the change around them: the labourers, the farmers and the marginal groups.

LISÄTIEDOT & ESITYSAJAT / INFORMATION & SCREENING TIMES WWW.KAVA.FI
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH KANSALLINEN AUDIOVISUAALINEN ARKISTO

► SOTA NÄYTTÄMÖLLÄ S. 7



© Vastavalo/Reijo Nenonen

SISÄPIHAT SOIMAAN!

Elokuinen ilta hämärtyy, kadulle kantautuu hiljaisia säveliä – stadin sisäpihat heräävät henkiin. Ulkokonsertti-sarjassa Doina Klezmer -yhtyeen musiikki ja Kjell Westön tekstit kertovat tarinoita monikulttuurisesta Helsingistä, vieläpä ilmaiseksi. Toteutuuko kesän ainutlaatuisin konsertti juuri sinun talosi sisäpihalla? Ilmoittaudu mukaan toukokuun puoliväliin mennessä. Lisätietoja www.helsinginjuhlaviikot.fi.

§ Natten sänker sig över augustikvällen, stillsamma toner hörs ända ut på gatan - stans innergårdar vaknar till liv. Kjell Westös texter om det mångkulturella Helsingfors framförs av Doina Klezmer-gruppen i en serie utekonserter - gratis. Utspe-lar sig sommarens mest unika konsert på innergården till just ditt hus? Anmäl ditt deltagande före mitten av maj.

28.8. • 15.00 & 20.00 • 3.-4.9. • 20.00 •
WWW.HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI

❶ As the August evening draws to a close, soft music carries through the air and Helsinki's courtyards come to life. Helsinki Festival's outdoor concert series will feature stories about multi-cultural Helsinki by author Kjell Westö with a musical score by Doina Klezmer. Will the season's most unforgettable music event take place at your very own backyard? If you are interested, let us know by mid-May.

ILMAISLIPUT JUHLAVIIKKOJEN FESTARIKIOSKISTA 19.8. ALKAEN

WWW.HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH DOINA KLEZMER YSTÄVINEEN

RUNO KOTIIN

28.8. - 31.8.

WWW.HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI

Runolähettiläät olohuoneissamme! Suomalaiset kärkirunoilijat ja -kirjailijat sekä kotinsa kirjallisuudelle avaavat helsinkiläiset kutsuvat mukaan kauniiden, hauskojen ja puhuttelevien sanojen äärelle. Runomielisiä koteja haetaan toukokuussa. Lipunmyynti alkaa elokuussa. Lisätietoja www.helsinginjuhlaviikot.fi

§ Diktambassadörer i våra vardagsrum! Helsingforsare öppnar sina hem för poesi och inbjuder tillsammans med några av landets främsta diktare till samling kring vackra och roliga ord som väcker känslor. I maj letar vi efter lämpliga litterära hem. Biljettförsäljningen börjar i augusti.

❷ The poetry ambassadors are coming! Finland's foremost poets, hosted by ordinary Helsinki in their living rooms, invite you to share beautiful, funny and relevant words together. Poetry loving homes sought from May. Tickets on sale from August.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH RUNOKUU

28.8. & 29.8.
ILPO TIIHONEN
& MERJA IKKELÄ
SAILA SUSILUOTO
TOMI KONTIO
JUONTAJA / HOST:
MIKKO MYLLYLÄHTI

28.8. & 29.8.
KARI HOTAKAINEN
LEENA PARKKINEN
JUONTAJA / HOST:
ANNA TULUSTO

30.8. & 31.8.
SANNA KARLSTRÖM
RISTO OIKARINEN
ANJA ERÄMAJA
& PETRA LAMPINEN
JUONTAJA / HOST:
MARIA ALA-KUHA

30.8. & 31.8.
ANJA SNELLMAN
OLLI JALONEN
JUONTAJA / HOST:
JP PULKKINEN

► RUNOKUU S. 68



TANSSI / TEATTERI / SIRKUS

KLASSINEN MUSIIKKI

HUVILA

KUVAIDE / ELOKUIVA
KAUPUNKIAPHTUMAT

LASTEN JUHLAVIIKOT

YHTEISTYÖSFESTIVAALIT

OHJELMAKARTTA

55

54



© Airan Berg

IHMISTEN KAUPUNKI ELÄIMET KYLÄSSÄ

19. – 26.8. • TYÖPAJOJA ERI PUOLILLA KAUPUNKIA •
KULKUE TAITEIDEN YÖNÄ • 26.8. • 18.30

Unimaailmasta karanneet karhut, sudet, hirvet ja pöllöt kyläilevät Ihmisten kaupungissa. Eteläafrikkalainen kuvataiteilija Roger Titley sekä israelilainen Airan Berg herättävät henkiin suomalaisen metsän eläimiä ja kutsuvat sinut mukaan. Avoimia, ilmaisia työpajoja järjestetään eri puolilla kaupunkia: toreilla, aukioilla ja puistoissa. Osallistua voi kuka vain. Rakenna oma voimaeläimesi. Ihmisten kaupunki huipentuu musiikin tahdittamaan kulkueeseen Taiteiden yönä.

§ Björnar, vargar och ugglar som rymt från drömmarnas värld gästar Människornas stad. Den sydafrikanske bildkonstnären Roger Titley samt israelen Airan Berg väcker till liv de finska skogarna djur och bjuder också dig med. Öppna, avgiftsfria workshoppar arrangeras på olika håll i staden. Vem som helst får delta. Bygg ditt eget kraftdjur. Människornas stad kulminerar i en procession under Konstens natt.

¶ Bears, wolves, moose and owls, escapees from a dream world, embark on a visit to Human Cities. South African artist Roger Titley and Airan Berg from Israel bring to life the beasts of Finland's forests. Free public workshops will be run across the city, with anyone and everyone welcome to take part. Create your own power animal. Human Cities culminates in an open air procession on the Night of the Arts.

KONSEPTI / ARTISTIC DIRECTION AIRAN BERG & ROGER TITLEY
ELÄINHAHMOT / CREATURE DESIGN ROGER TITLEY

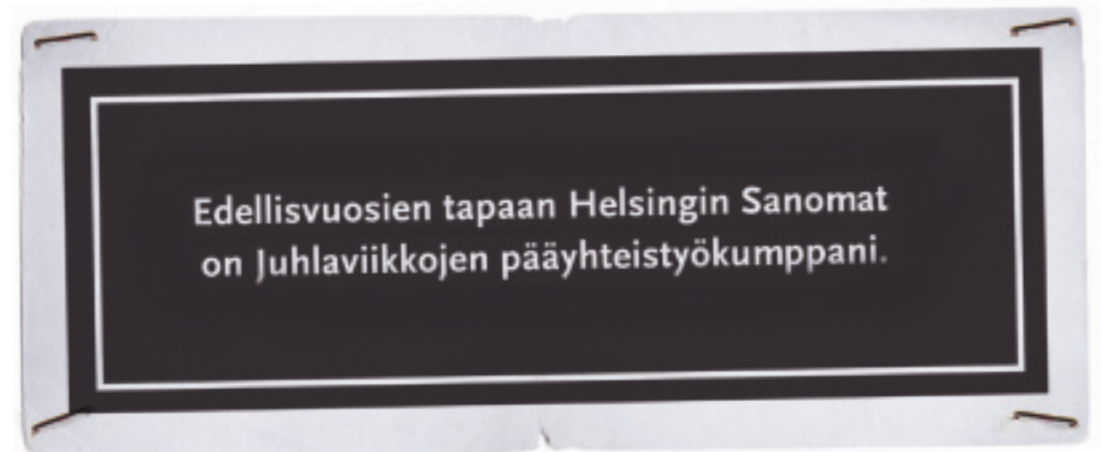
LISÄTIETOJA / FOR MORE INFORMATION WWW.HELSEINGINJUHLAVIIKOT.FI

YHTEISTYÖSSÄ / I SAMARBETE MED / IN PARTNERSHIP WITH HELSINGIN SANOMAT

TAITEIDEN YÖ / KONSTENS NATT / NIGHT OF THE ARTS 26.8.2011

Ohjelma ilmestyy elokuun alussa.
Programmet utkommer i början av augusti.
Full programme available from August.
www.helsinginjuhlaviikot.fi

Tänä vuonna TAITEIDEN YÖ on perjantaina 26.8.



TÄSTÄ ELÄMÄSTÄ. **HELSINGIN SANOMAT**



.....

LASTEN JUHLAVIIKOT

Barnens festspel • Children's festival

MARA JA KATTI

Rottakuningas pitää hoviaan kaupungintalolla ja tempaa ystävykset Maran ja Katin mukaan seikkailuun. Jännitystä ja huumoria pursuava satu ruokkii mielikuvitusta myös ripauksella vanhojen kunnan nuotiotarinoiden taikaa. Johanna Jokipaltion hurmaava kertomus saa nyt kantaesityksensä Kimmo Hakolan säveltämänä koko perheen oopperana.

§ Rättkungen håller hov på Stadshuset och tar med sig vännerna Mara och Katti ut på äventyr. En saga som sjuder av spänning och humor och som också eggjar fantasin med något av den förtrollning som de gamla sagorna vid lägerelden hade. Johanna Jokipaltios härförande berättelse ges nu för första gången som en opera för hela familjen, ett uruppförande komponerat av Kimmo Hakola.

23.8. (ENSI-ILTA), 30.–31.8. • 18.00 • 25.8. • 12.00 • 26.8. • 10.00, 13.00 • HELSINGIN KAUPUNGINTALO, JUHLASALI • 15 / 7 € *



📖 *The King of Rats is holding court at Helsinki City Hall and whisks best friends Mara and Katti off on a breathtaking adventure. Jam packed with laughs and excitement, their story crackles with the magic of campfire stories. Johanna Jokipaltio's charming tale makes its debut as an opera, with musical score by Kimmo Hakola.*

TUOTANTO / PRODUCTION OOPPERASEURUE TAITE
SÄVELLYS / COMPOSER KIMMO HAKOLA
LIBRETTO JOHANNA JOKIPALTIO
ESIINTYJÄT / ON STAGE PAAVO KEROSUO, ANU HOSTIKKA, TANJA KAUPPINEN-SAVIJOKI, JUHA HOSTIKKA
OHJAUS / DIRECTOR JANNE SUUTARINEN
MUSIKIN JOHTO / CONDUCTOR TUOMAS HANNIKAINEN
VISUALISOINTI / VISUALISATION REIJA LAINE
LAPSIKUORO / CHILDREN'S CHOIR

SUOSITELLAAN YLI 5-VUOTIAILLE / RECOMMENDED FOR AGES 5 AND UP

► KLASSINEN MUSIIKKI S. 18

21.8. • 15.00 • HUVILA • 15 € *



IPANAPA ALL STARS

Ipanaenergiaa! Huvilan sunnuntaissa tunnelma nousee kattoon, kun huikeaan suosioon noussut lastenmusiikkiryhtye tarjoaa lavan täydeltä Ipanapa-hittejä ja artisteja. Musiikkityyliin ja -rytmien joukkoon on napsittu valssia, heviä ja slaavilaista lastenlauluakin. Solisteina kuullaan mm. Anna Puuta, Hanna Pakarista ja Pariisin Kevättä.

§ Ipanaenergi! I Huvilatältets söndag stiger stämningen i taket, då en barnmusikgrupp som blivit väldigt populär bjuder på en scenfull av Ipanahittar och -artister. Musikstilarna

och rytmerna omfattar bl.a. vals, heavy och också slavisk barnsång. Solisterna är bland annat Anna Puu, Hanna Pakarinen och Pariisin Kevät.

📖 *Little people power! Huvila will be bursting with energy as this outrageously popular children's music band serves up a generous helping of Ipanapa hit songs and artists, with musical styles ranging from waltz, heavy metal and Slavic children's songs. Featured artists include Anna Puu, Hanna Pakarinen and Pariisin Kevät.*

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu

MÄ JA NIKO



© Marko Mäkinen

31.8. (ENSI-ILTA) • 1.-2.9. • 10.00 • 3.-4.9. • 15.00 •
STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS • 15 / 7 €* •
PERHELIPPU (2 AIKUISTA, 2 LASTA) 35 €*

Herkkyyttä rajun ulkokuoren sisällä. Riku Immonen kulkee lasten tanssiteoksessaan yksinäisyyden ja ystävyyden, läheisyyden kaipuun ja itsenäistymisen ristipoluilla. Immonen pitää nuoria katsojia arvossa ja osaa tehdä erityisesti poikien elämästä tanssia raikkaalla otteella. Mä ja Niko perustuu löyhästi Lassi ja Leevi -sarjakuvaan ja toistaa sarjakuvamaisia piirteitä myös visuaalisessa toteutuksessaan.

§ Ett varmt hjärta under den sträva ytan. I sitt dansverk för barn rör sig Riku Immonen i korselden mellan ensamhet och vänskap, längtan efter närhet och frigörelse. Immonen har stor respekt för sin unga publik och han har förmågan att med ett fräscht grepp skapa dans, speciellt utgående från pojkarnas liv. Mä ja Niko baserar sig fritt på den tecknade serien Kalle och Hobbe.

📌 *Vulnerability underneath a tough exterior. Riku Immonen's choreography explores loneliness and friendship, intimacy and independence. Immonen's respect for his young audiences is apparent and his dance narrates the lives of boys with a welcome freshness. Niko and Me is loosely based on the Calvin and Hobbes comic strip.*

TANSSI / DANCE JARMO LIND, EERO VESTERINEN
KOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY RIKU IMMONEN
SÄVELLYS / COMPOSER IIKKA KOTAJA

SUOSITELLAAN YLI 5-VUOTIAILLE / RECOMMENDED FOR AGES 5 AND UP

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS

LASTEN LEFFASUNNUNTAI

4.9. • ELOKUVATEATTERI ORION • 5,50 € / KLUBIKORTILLA
4,50 € / ALLE 12-VUOTIAAT 2 € • LIPUT WWW.KAVA.FI

© KAVA



Walt Disneyn rakastettu Dumbo ja Jafar Panahin lumoava Valkoinen ilmapallo Lasten leffasunnuntaissa. Panahin tarina teheranilaistytön seikkailuista kultakalan ostosreissulla on yksi hienoimmista esikoiselokuvista ikinä. Sirkusnorsu Dumbo puolestaan hurmaa sukupolven toisensa jälkeen.

§ Walt Disneys älskade Dumbo och Jafar Panahs förtrolande Den vita balongen visas vid Barnens biosöndag. Panahs berättelse om en teheranflickas äventyr då hon är ute för att

köpa en gulfisk hör till de förnämsta debutfilmerna som någonsin gjorts. Cirkuselefanten Dumbo tjsar den ena generation efter den andra.

📌 *Walt Disney's ever-popular Dumbo and Jafar Panahi's enchanting White Balloon are screened as part of Helsinki Festival's Children's Cinema Sunday. Panahi's Teheran-based story of a little girl's adventures en-route to buying a goldfish is one of history's finest cinematic debuts, while Dumbo the hapless circus elephant continues to charm generation after generation.*

LISÄTIEDOT & ESITYSAJAT / INFORMATION & SCREENING TIMES WWW.KAVA.FI
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH KANSALLINEN AUDIOVISUAALINEN ARKISTO

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu

► LICEDEI S. 17

LE VOYAGE – MATKA MAAILMAN YMPÄRI S. 28

CIRKO PIKKOLO S. 69

TANSSI / TEATTERI / SIRKUS

KLASSINEN MUSIIKKI

HUVILA

KUVATAIDE / ELOKUVA
KAUPUNKITAIDETUUMAT

LASTEN JUHLAVIKOT

YHTEISTYÖSFESTIVAALIT

OHJELMAKARTTA

63

62



YHTEISTYÖFESTIVAALIT

Samarbetsfestivaler • Partner festivals



© Anna Akartseva

ALVIS HERMANIS: LATVIALAINEN RAKKAUS

19.–20.8. • 19.00 • ALEKSANTERIN TEATTERI •
LIPUT 38 / 30 € + *

Lämpimän humoristinen näytelmä kohtaamisista treffi-ilmoitusten avulla. Todellisia tarinoita käsittämättömästä rakkauden kaipuusta ja rakastetuksi tulemisesta aikana, jona “sen oikean” löytäminen voi olla harvinainen yllellysyys. Ohjaajana eurooppalaisen nykyteatterin suuri nimi Alvis Hermanis, joka saapuu Stagelle riikalaisen teatteriryhmänsä kera.

§ En pjäs med varm humor om möten som sker via kontaktannonser. För regin svarar den nya europeiska teaterns stora namn Alvis Hermanis, som kommer till Stage med sin teatergrupp från Riga.

Ⓔ A warm-hearted and humorous take on the world of lonely-hearts columns, directed by Alvis Hermanis, a contemporary European theatre super star, performed at Stage by his Riga-based ensemble.

THE NEW RIGA THEATRE

ESITYSKIELI LATVIA, SIMULTAANITULKKAUS SUOMEKSI / PERFORMED IN LATVIAN WITH SIMULTANEOUS INTERPRETATION IN FINNISH



© Gints Malderis

DMITRI KRYMOV: PARIISISSA

Nimekäs venäläisohjaaja Dmitri Krymov tarttuu Ivan Buninin vuonna 1940 julkaisemaan novelliin lyhyeksi jääneestä rakkaudesta ja pohjattomasta surusta. Tuloksena on taidonnäyte, jota tähdittävät nykybaletin mestari Mikhail Baryshnikov ja venäläisen teatterin nuori lupaus Anna Sinjakina. Kansainvälinen yhteistuotanto saa maailman ensi-iltansa Stage-festivaalilla.

§ Scenversionen av Ivan Bunins novell från år 1940 handlar om en f.d. armégeneral och en betydligt yngre vacker kvinna. Ett stilprov av den internationellt kände ryske regissören Dimitrij Krimovs.

Ⓔ A stage version of Ivan Bunin 1940 short story that tells the story of a retired army general and a much younger and remarkably beautiful woman. Another tour de force by the internationally-acclaimed Russian director Dmitry Krymov.

BARYSHNIKOV ARTS CENTER & DMITRI KRYMOV LABORATORY, YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH KORJAAMO TEATTERI & RUSSIAN CENTURY FOUNDATION

ESITYSKIELI VENÄJÄ, TEKSTITYS SUOMEKSI / PERFORMED IN RUSSIAN WITH SUBTITLES IN FINNISH

JALILA BACCAR & FADHEL JAÏBI: AMNESIA

18.–19.8. • 19.00 • STOA • LIPUT 33 / 26 € + *



© Mohamed Frin

Ajankohtainen näytelmä diktaattorin tuhosta ja sen painajaismaisista seurauksista. Tunisiassa keväällä 2010 ensi-iltansa saaneen Amnesian tapahtumat ovat käyneet päivä päivältä todellisemmiksi Lähi-idässä. Näytelmä saapuu Helsinkiin yleisöjä ja mediaa ravisuttaneelta Euroopan kiertueeltaan.

§ En aktuell pjäs om en diktators undergång och de mar-drömslika följderna. ”Amnesia” hade premiär i Tunisien våren 2010 och pjäsens händelser har blivit allt verkligare dag för dag i Mellanöstern.

Ⓔ A topical take on a dictator’s downfall and its apocalyptic aftermath. Amnesia opened in Tunisia in spring 2010 and now seems to be playing out on the streets across the Middle East.

BONLIEU SCÈNE NATIONALE ANNECY & FAMILIA PRODUCTION

ESITYSKIELI ARABIA, TEKSTITYS SUOMEKSI / PERFORMED IN ARABIC WITH SUBTITLES IN FINNISH

TARU MÄKELÄ: HANNAH JA RAKKAUS

Tutkielma rakkaudesta ja moraalista. Näyttämöllä kahden aikansa suuren intellektuellin, Hannah Arendtin ja Martin Heideggerin, rakkaustarina. Ulkoisista ristiriidoista huolimatta kahden poikkeuksellisen ihmisen suhde oli täynnä intohimoa, joka ei alistu häpeämään itseään. Neljän teatterin yhteistyönä syntyvä näytelmä saa ensi-iltansa Stage-festivaalilla. Pääosissa Seela Sella, Elena Leeve, Matti Onnismaa ja Kasimir Baltzar.

§ En studie över kärlek och moral. En pjäs om kärlekssagan mellan två av sin tids stora filosofer, Hannah Arendt och Martin Heidegger.

Ⓔ A study of love and morality. The romance between Hannah Arendt and Martin Heidegger, the great intellectuals of their time, unfolds on stage.

KORJAAMO TEATTERI
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH LAHDEN KAUPUNGINTEATTERI, TURUN KAUPUNGINTEATTERI JA TAMPEREEN TYÖVÄEN TEATTERI

PERFORMED IN FINNISH WITH SUBTITLES IN ENGLISH

18.8., 25.–26.8. • 18.00 • KORJAAMON KULMASALI •
LIPUT 25 / 18 € + *



© Juha Törmälä

* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu



© Joonas Antikainen

RUNOKUU

26.8. – 1.9. • WWW.RUNOKUU.FI

LUE taidetta! Helsingin ainoa kirjallisuusfestivaali lähestyy eri taiteenlajeja lukulasit nenällään. Tarjolla on kymmeniä sanallistettuja elämyksiä, jotka luovat taide- ja kulttuurirajat ylittävää kieltä yleisön ja taiteilijoiden välille. Runokuun ohjelma laajenee tänä kesänä runouden ohella myös muihin kirjallisuuden lajeihin proosasta näytelmiin ja laululyriikkaan. Ohjelmisto julkistetaan Runokuun verkkosivuilla kesäkuun alussa.

💰 LÄS konst! Helsingfors enda litteraturfestival nalkas olika konstgenrer med läsglasögonen på näsan. Här bjuds på tiotal verbaliserade upplevelser, som skapar ett konst- och

kulturöverskridande språk mellan publiken och konstnärerna. Programmet publiceras på Diktmånens webbsidor i början av juni.

📖 READ art! Helsinki's only book festival approaches art armed with reading glasses. Choose from a wide variety of wordy events, designed to create a shared language between audiences and artists, capable of crossing genres and cultures. Programme available at the Poetry Moon website from June.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH NUOREN VOIMAN LIITTO, HELSINGIN KAUPUNGINKIRJASTO



© Pierre Morel

CIRKO PIKKOLO

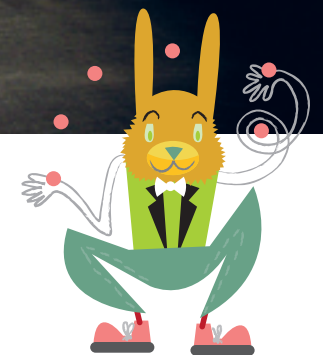
26. – 28.8. • WWW.CIRKOPIKKOLO.FI

Lapsenkokoinen sirkusfestivaali perheille Suvilahden uudessa Cirko-keskuksessa. Pienet ja vähän isommat ihmeet ja elämykset odottavat kaikenikäisiä Pikkolon tempputyöpajoissa ja sirkustalon salasokkeloissa. Esiintyjävieraana mm. jonglööriduo Defracto Ranskasta.

💰 Cirkusfestival i barnformat för hela familjen i det nya Cirko-centret i Södervik. Små och litet större under och upplevelser väntar besökare i alla åldrar i Pikkolos trickverkstäder och cirkushusets labyrinth. Gästartister bl.a. jonglörduo Defracto från Frankrike.

📖 Pint-sized fun at the children's circus festival at Suvilahti's brand new Cirko centre. Lots to see and do for visitors of all ages at the Pikkolo trick workshops and the centre's many secret passages. A busy programme includes the Defracto juggling duo from France.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH CIRKO – UUDEN SIRKUKSEN KESKUS





VIAPORI JAZZ

24. – 27.8. • WWW.VIAPORIJAZZ.FI

Viapori Jazzissa runous on sanoissa, musiikissa, kohtaa-
misissa; elokuisessa merituulussa, joka tuoksuu tämän
kesän konserteissa. Taiteellinen johtaja Jukka Perko on
25-vuotisen musisointirupeamansa innoittamana houku-
tellt saareen lähes kaikki tuntemansa muusikot. Tarjolla
on molempia musiikkilajeja: coolia ja hottia muun muassa
Emma Salokosken, Yonan, Pekka Kuusiston, Paula Vesa-
lan ja Vernerin Pohjolan esittämänä. Hapokkaan tanssitta-
van loppuhuiennuksen luovat tiskijukat improvisoivien
muusikoiden kera.

Det finns poesi i orden, musiken, mötena vid Viapori Jazz.
Den konstnärlige ledaren Jukka Perko har inspirerad av sina

25 år av musikarbete lockat nästan alla musiker som han
känner till Sveaborg. Det bjuds på både hot och cool med bl.a.
Emma Salokoski, Yona, Pekka Kuusisto, Paula Vesala och
Vernerin Pohjola.

At Viapori, poetry is found in words, in music, in the
moment. During his 25-year musical reign, creative director
Jukka Perko has persuaded virtually all of his rolodex to ap-
pear on the island. This year, hot and cool meet, with Emma
Salokoski, Yona, Pekka Kuusisto, Paula Vesala and Vernerin
Pohjola performing.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH VIAPORI JAZZ RY

ART GOES KAPAKKA

18. – 27.8. • WWW.ARTGOESKAPAKKA.FI

Anna kulttuurin tulla lähelle: kaupungin kiinnostavim-
missa ravintoloissa on tunnelma tiheimmillään, kun
lavoille nousee monipuolinen ja yllätyksellinen joukko
taiteilijoita. Elokuisen Helsingin katuja vaeltamalla ja
mukaan heittäytymällä voit tavoittaa jotakin ainutlaatus-
ta. Maamme taiteen, tieteen ja makumaailman parhaat
tekijät ovat työssään. Tervetuloa!

Elokuun odotettu ohjelma julkistetaan myöhemmin,
seuraa nettisivujamme.

Låt kulturen komma dig nära: tät stämning på stadens
mest intressanta restauranger, då estraderna intas av en
mångsidig och överraskande grupp konstnärer. Flanörer med

öppet sinne har tillfälle att uppleva någonting unikt i augusti
i Helsingfors. Landets främsta representanter för konst, ve-
tenskap och smakvärlden bidrar med sitt bästa. Välkommen!

Det emotsedda programmet för augusti publiceras senare.
Följ med våra webbsidor.

Culture up close and personal: Helsinki's hottest bars and
restaurants will be sizzling with atmosphere as they play host
to a line up of artists and acts as diverse as they are surpris-
ing. Don't forget to head out into the warm August night to
play your part and experience something truly unique. A
chance to see Finland's finest artistic and scientific gastron-
omists at work. Enjoy!

This year's programme will be announced at a later date.
Watch our website for the latest.



ENNAKKOLIPUNMYynti Lippupalvelussa



INTERNETMYynti

- www.helsinginjuhlaiviikot.fi ja www.lippupalvelu.fi Lippupalvelun verkkokauppa palvelee ympäri vuorokauden.
- Verkkokauppamaksu on 1 euro/lippu, lisäksi toimitusmaksu:
 - itse tulostettava TicketFast -lippu 2,50–3,50 euroa/tilaus
 - postitus kotimaassa 8,00 euroa/tilaus
- Verkkokaupassa voi tehdä myös varauksen, joka lunastetaan lippukaupasta tai R-kioskilta alkaen 2,50 euroa/lippu.



PUHELINMYynti

0600 10 800 (1,96 EUROA/MIN+PVM) TAI
0600 10 020 (6,79 EUROA/PUHELU+PVM)

- Puhelinpalvelu ma–la 8–21, su ja pyhäisin 8–18
- Puhelinvarauksen lunastus lippukaupasta tai R-kioskilta alkaen 2,50 euroa/lippu
- Laskutusmyynti kotimaassa alkaen 8,00 euroa/tilaus
- Lippukauppojen yhteystiedot ja aukioloajat www.lippupalvelu.fi



NÄin OSTAT Lippusi EDULLISIMMIN

Ostaessasi useamman lipun kerralla, edullisimmaksi tulee verkkokaupasta tilatut itse tulostettavat TicketFast -liput. Yksittäisen lipun ostaminen on edullisinta Lippupalvelun lippukaupoista.

OVILIPUNMYynti

Tapahtumapaikkojen lippukassat avataan tuntia ennen kunkin tilaisuuden alkua.



AUTA ITÄMERTA

Osallistu Itämeren suojeluun maksamalla lipun oston yhteydessä tukisumma, joka menee lyhentämättömänä WWF:n Itämerityöhön.

ALENNUKSET

ALENNUKSIA EI MYÖNNETÄ PÄÄLLEKKÄIN

3 LIPPUA

- 15 % alennusta, kun ostat samalla kertaa lipun kolmeen tai useampaan eri tilaisuuteen
- vain Lippupalvelun puhelinpalvelusta tai lippukaupoista
- koskee vain perushintaisia lippuja

RYHMÄLIPPU

- 10 % alennusta vähintään 10 hengen ryhmälle
- vain Lippupalvelun puhelinpalvelusta tai lippukaupoista
- koskee vain perushintaisia lippuja

ALENNUSLIPPU

- edullisin ilmoitettu lipun hinta
- opiskelijat, alle 18-vuotiaat, varusmiehet ja siviilipalvelusmiehet, työttömät
- lippuja myynnissä rajoitettu määrä
- alennukseen oikeuttava todistus esitettävä pyydetäessä
- ei koske Huvila-teltan tai Viapori Jazzin tilaisuuksia
- S-etu tietyissä kohteissa (s. 6, 7, 9, 14, 24, 27, 28, 31, 36, 41)
- OP-etu tietyissä kohteissa (s. 22, 42)

ELÄKELÄISLIPPU

- noin 5 % alennus perushintaisesta lipusta
- alennukseen oikeuttava todistus esitettävä pyydetäessä
- ei koske Huvila-teltan tai Viapori Jazzin tilaisuuksia



BILJETTER

FÖRKÖP PÅ LIPPUPALVELU INTERNETFÖRSÄLJNING

- www.helsingforsfestspel.fi och www.lippupalvelu.fi
- lippupalvelu.fi är öppet varje dag dygnet runt

Näthandelsavgiften är 1 euro/biljett jämte en expeditonsavgift:
• utskriftsbiljett TicketFast 2,50–3,50 euro/beställning
• per post i Finland 8,00 euro/beställning
På webbutiken kan du också göra en bokning, som du löser ut antingen hos ett ombud eller på R-kiosken, från 2,50 euro/biljett.

TELEFONFÖRSÄLJNING

0600 10 800 (1,96 euro/min+lna) eller
0600 10 020 (6,79 euro/samtal+lna)
• Öppet måndag–lördag klockan 8–21, söndagar och

helger klockan 8–18.

- Biljetter bokade per telefon löses ut hos ett ombud eller på R-kiosken, från 2,50 euroa/biljett.
- Biljetter mot faktura i hemlandet från 8,00 euro/bokning.
- Ombudens kontaktuppgifter och öppettider www.lippupalvelu.fi.

SÅ HÄR KÖPER DU DIN BILJETT FÖRMÄNLIGAST
Då du köper flera biljett på en gång, bli det förmänligast att köpa TicketFast-utskriftsbiljetter på webbutiken. Om du köper en enda biljett, är det förmänligare att köpa den hos Lippupalvelus ombud.

FÖRSÄLJNING VID DÖRREN

Biljettkassorna vid dörren öppnas en timme före evenemanget.

RABATTER

Rabatt beviljas inte på redan nedsatt pris

TICKETS

ADVANCE TICKETS AVAILABLE AT LIPPUPALVELU ONLINE TICKETS

- www.helsinkiFestival.fi and www.lippupalvelu.fi
- lippupalvelu.fi is open daily around the clock

Online payment fee €1 per ticket plus delivery fee.
Choose from:

- Print your own TicketFast tickets, fee €2.50–3.50 per purchase
 - By post, fee €8.00 per purchase
- You can also reserve tickets online and purchase them via the box office or at R-kiosk outlets. This service is charged starting from €2.50 per ticket.

TELEPHONE SALES

0600 10 800 (€1.96/min + standard network rate) or
0600 10 020 (€6.79/call + standard network rate)

- Open Monday–Saturday 8–21, Sunday 8–18.
- Tickets reserved via the telephone service can be purchased through the box office or at R-kiosk outlets from €2.50 per ticket.
- Ticket invoices in Finland from €8.00 per purchase.
- For box office contact information and opening hours, please visit www.lippupalvelu.fi.

HOW TO GET VALUE FOR MONEY

If you are buying several tickets at once, the cheapest option is to print your own TicketFast tickets. If you are buying a single ticket, the cheapest option is to use the Lippupalvelu box office.

VENUE TICKET SALES

Venue box offices open one hour before the event start time.

3 BILJETTER

- 15 % rabatt då du köper biljetter till minst tre olika evenemang på en gång
- gäller endast Lippupalvelus telefontjänst och försäljningsställen
- gäller endast biljetter till grundpris

GRUPPBILJETT

- Gruppbiljett 10 % rabatt för en grupp på minst 10 personer
- gäller endast Lippupalvelus telefontjänst och försäljningsställen
- gäller endast biljetter till grundpris

RABATTBILJETT

- det förmänligaste annonserade biljettpriset
- studerande, under 18-åringar, värnpliktiga och civiltjänstgörare, arbetslösa
- antalet biljetter är begränsat
- på begäran bör intyg som berättigar till rabatt upp-

CONCESSIONS

- Only one concession type per purchase
- 3 TICKETS
 - get a 15 % discount when you buy tickets for at least three different shows in a single purchase
 - available through Lippupalvelu telephone sales or outlets only
 - available for full priced tickets only

GROUP DISCOUNT

- 10% discount on tickets for groups of 10 or more
- available through Lippupalvelu telephone sales or outlets only
- available for full priced tickets only

CONCESSIONS

- the lowest price category announced
- students, conscripts, civilian servicemen, unemployed and under 18's
- limited number of tickets available

visas

- gäller ej evenemang i Huvila-tältet och Viapori Jazz
- S-Förmånen i vissa evenemang (s. 6, 7, 9, 14, 24, 27, 28, 31, 36, 41)
- OP-Förmånen i vissa evenemang (s. 22, 42)

PENSIONÄRSBILJETT

- cirka 5 % rabatt på biljettens grundpris
- på begäran bör intyg som berättigar till rabatt upp-visas
- gäller ej evenemang i Huvila-tältet och Viapori Jazz

HJÄLP ÖSTERSJÖN

Delta i skyddandet av Östersjön genom att i samband med ditt biljettköp bidra med en stödsumma som oavkortad går till WWF:s arbete för Östersjön.

Förändringar möjliga.

- proof of eligibility must be provided on request
- not available for Huvila Festival Tent and Viapori Jazz events
- S Group benefit in certain events (p. 6, 7, 9, 14, 24, 27, 28, 31, 36, 41)
- OP benefit in certain events (p. 22, 42)

PENSIONER'S TICKET

- a 5% discount on full priced tickets
- proof of eligibility must be provided on request
- not available for Huvila Festival Tent and Viapori Jazz events

HELP PROTECT THE BALTIC SEA

You can help conserve the Baltic Sea by adding a donation to your ticket price. Your donation will be paid in full to the WWF.

Information subject to change.

KE 17.8.	PE 19.8.	LA 20.8.	SU 21.8.	MA 22.8.	TI 23.8.
STAGE • SIVU / PAGE 66–67	AVANTI! & KAPSÄKKI & UMO: MAHAGONNY • 19.00 • SIVU / PAGE 10	AVANTI! & KAPSÄKKI & UMO: MAHAGONNY•19.00 • SIVU / PAGE 10	IPANAPA ALL STARS • 15.00 • SIVU / PAGE 61	LISA EKDAHL • 19.00 • SIVU / PAGE 34	MARA JA KATTI • 18.00 • SIVU / PAGE 60
TO 18.8.	MART KANGRO: TALK TO ME • 19.00 • SIVU / PAGE 16	RAKKAUSLAULUJA – LIEBESLIEDER • 19.00 • SIVU / PAGE 30	MART KANGRO: TALK TO ME • 15.00 • SIVU / PAGE 16	ELOGE DU POIL – PARTANAINEN • 19.00 • SIVU / PAGE 14	ATELJEE ISSERLIS • 18.00 & 21.00• SIVU / PAGE 22
ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71	ARTEMIS-KVARTETTI • 19.00 • SIVU / PAGE 31	MARCOS VALLE • 19.00 • SIVU / PAGE 36	AVANTI! & KAPSÄKKI & UMO: MAHAGONNY • 19.00 • SIVU / PAGE 10	STEVEN ISSERLIS & OLLI MUSTONEN • 19.00 • SIVU / PAGE 22	MART KANGRO: TALK TO ME • 19.00 • SIVU / PAGE 16
STAGE • SIVU / PAGE 66–67	ALLEN TOUSSAINT & MOSE ALLISON • 19.00 • SIVU / PAGE 35	MICHAËL BORREMANS • 11–17 • SIVU / PAGE 50	RAUTAVAARA: VIGILIA • 19.00 • SIVU / PAGE 29	TERIKE HAAPOJA • 10–18 • SIVU / PAGE 51	ELOGE DU POIL – PARTANAINEN • 19.00 • SIVU / PAGE 14
	TERIKE HAAPOJA • 10–18 • SIVU / PAGE 51	TERIKE HAAPOJA • 11–17 • SIVU / PAGE 51	MICHAËL BORREMANS • 11–17 • SIVU / PAGE 50	ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71	AFROCUBISM • 19.00 • SIVU / PAGE 39
	ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71	ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71	TERIKE HAAPOJA • 11–17 • SIVU / PAGE 51	STAGE • SIVU / PAGE 66–67	MICHAËL BORREMANS • 11–18 • SIVU / PAGE 50
	STAGE • SIVU / PAGE 66–67	STAGE • SIVU / PAGE 66–67	ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71		MIKE LEIGH -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 52
			STAGE • SIVU / PAGE 66–67		JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA • SIVU / PAGE 53
					ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71
					STAGE • SIVU / PAGE 66–67

LA 27.8.	SU 28.8.	MA 29.8.	TI 30.8.	KE 31.8.	TO 1.9.
LE VOYAGE – MATKA MAAILMAN YMPÄRI • 15.00 & 18.00 • SIVU / PAGE 28	MART KANGRO: TALK TO ME • 15.00 • SIVU / PAGE 16	RUNO KOTIIN • SIVU / PAGE 55	MARA JA KATTI • 18.00 • SIVU / PAGE 60	MÄ JA NIKO • 10.00 • SIVU / PAGE 62	MÄ JA NIKO • 10.00 • SIVU / PAGE 62
VIIRUS: IDENTITY IS A MYTH • 15.00 • SIVU / PAGE 15	SISÄPIHAT SOIMAAN! • 15.00 & 20.00 • SIVU / PAGE 54	LIISA RISU: MORE OR LESS LOVE SONGS • 19.00 • SIVU / PAGE 9	SOTA NÄYTTÄMÖLLÄ • 19.00 • SIVU / PAGE 7	MARA JA KATTI • 18.00 • SIVU / PAGE 60	OKSANEN & KAUNISMAA: KERTOMUKSIA KEITTIÖSTÄ • 19.00 • SIVU / PAGE 12
RON SEXSMITH • 19.00 • SIVU / PAGE 44	THE CREOLE CHOIR OF CUBA • 16.00 • SIVU / PAGE 47	BECKETT: GODOTA ODOTTAESSA • 19.00 • SIVU / PAGE 11	BECKETT: GODOTA ODOTTAESSA • 19.00 • SIVU / PAGE 11	BECKETT: GODOTA ODOTTAESSA • 19.00 • SIVU / PAGE 11	JARKKO MARTIKAINEN JA ÄÄNIOKEUS & KALLE AHOLA • 19.00 • SIVU / PAGE 43
MART KANGRO: TALK TO ME • 19.00 • SIVU / PAGE 16	YUNDI: CHOPIN • 18.00 • SIVU / PAGE 27	ANNETTE DASCH: BRAHMS & SCHUBERT • 19.00 • SIVU / PAGE 26	OKSANEN & KAUNISMAA: KERTOMUKSIA KEITTIÖSTÄ • 19.00 • SIVU / PAGE 12	OKSANEN & KAUNISMAA: KERTOMUKSIA KEITTIÖSTÄ • 19.00 • SIVU / PAGE 12	VIIRUS: IDENTITY IS A MYTH • 21.00 • SIVU / PAGE 15
LIISA RISU: MORE OR LESS LOVE SONGS • 19.00 • SIVU / PAGE 9	RUNO KOTIIN • SIVU / PAGE 55	CARMEN SOUZA • 19.00 • SIVU / PAGE 37	VIIRUS: IDENTITY IS A MYTH • 19.00 • SIVU / PAGE 15	VIIRUS: IDENTITY IS A MYTH • 19.00 • SIVU / PAGE 15	MICHAËL BORREMANS • 11–18 • SIVU / PAGE 50
MICHAËL BORREMANS • 11–17 • SIVU / PAGE 50	MICHAËL BORREMANS • 11–17 • SIVU / PAGE 50	TERIKE HAAPOJA • 10–18 • SIVU / PAGE 51	NEUE VOCALSOLISTEN STUTTGART • 19.00 • SIVU / PAGE 31	SOTA NÄYTTÄMÖLLÄ • 19.00 • SIVU / PAGE 7	TERIKE HAAPOJA • 10–18 • SIVU / PAGE 51
TERIKE HAAPOJA • 11–17 • SIVU / PAGE 51	TERIKE HAAPOJA • 11–17 • SIVU / PAGE 51	STAGE • SIVU / PAGE 66–67	LA BOTTINE SOURIANTE • 19.00 • SIVU / PAGE 41	RENAUD GARCIA-FONS LINEA DEL SUR & INDIALUCIA • 19.00 • SIVU / PAGE 40	MIKE LEIGH -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 52
MIKE LEIGH -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 52	MIKE LEIGH -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 52	RUNOKUU • SIVU / PAGE 68	RUNO KOTIIN • SIVU / PAGE 55	RUNO KOTIIN • SIVU / PAGE 55	JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA • SIVU / PAGE 53
JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA • SIVU / PAGE 53	PETER VON BAGH: LASTUJA • 19.00 • SIVU / PAGE 52		MICHAËL BORREMANS • 11–18 • SIVU / PAGE 50	MICHAËL BORREMANS • 11–20 • SIVU / PAGE 50	RUNOKUU • SIVU / PAGE 68
STAGE • SIVU / PAGE 66–67	JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA • SIVU / PAGE 53		MIKE LEIGH -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 52	TERIKE HAAPOJA • 10–20 • SIVU / PAGE 51	
RUNOKUU • SIVU / PAGE 68	STAGE • SIVU / PAGE 66–67		JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA • SIVU / PAGE 53	MIKE LEIGH -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 52	
CIRKO PIKKOLO • SIVU / PAGE 69	RUNOKUU • SIVU / PAGE 68		STAGE • SIVU / PAGE 66–67	JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA • SIVU / PAGE 53	
VIAPORI JAZZ • SIVU / PAGE 70	CIRKO PIKKOLO • SIVU / PAGE 69		RUNOKUU • SIVU / PAGE 68	STAGE • SIVU / PAGE 66–67	
ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71				RUNOKUU • SIVU / PAGE 68	

KE 24.8.	TO 25.8.	PE 26.8.
CHRISTOPH SCHLINGENSIEF: VIA INTOLLERANZA II • 19.00 • SIVU / PAGE 6	MARA JA KATTI • 12.00 • SIVU / PAGE 60	MARA JA KATTI • 10.00 & 13.00 • SIVU / PAGE 60
LIISA RISU: MORE OR LESS LOVE SONGS • 19.00 • SIVU / PAGE 9	ATELJEE ISSERLIS • 18.00 & 21.00 • SIVU / PAGE 22	VIIRUS: IDENTITY IS A MYTH • 18.00 • SIVU / PAGE 15
ELOGE DU POIL – PARTANAINEN • 19.00 • SIVU / PAGE 14	LE VOYAGE – MATKA MAAILMAN YMPÄRI • 18.00 • SIVU / PAGE 28	IHMISTEN KAUPUNKI – ELÄIMET KYLÄSSÄ • 18.30 • SIVU / PAGE 56
MART KANGRO: TALK TO ME • 19.00 • SIVU / PAGE 16	CHRISTOPH SCHLINGENSIEF: VIA INTOLLERANZA II • 19.00 • SIVU / PAGE 6	RSD & METZMACHER: YLÖSNOUSEMUS • 19.00 • SIVU / PAGE 24
ANNA ERIKSSON & IRINA BJÖRKLUND • 19.00 • SIVU / PAGE 42	MART KANGRO: TALK TO ME • 19.00 • SIVU / PAGE 16	JUKKA POIKA & JÄTKÄJÄTKÄT • 19.00 • SIVU / PAGE 46
MICHAËL BORREMAN • 11–20 • SIVU / PAGE 50	FATOUMATA DIAWARA • 19.00 • SIVU / PAGE 38	LIISA RISU: MORE OR LESS LOVE SONGS • 19.00 • SIVU / PAGE 9
TERIKE HAAPOJA • 10–20 • SIVU / PAGE 51	MICHAËL BORREMAN • 11–18 • SIVU / PAGE 50	TAITEIDEN YÖ
MIKE LEIGH -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 52	TERIKE HAAPOJA • 10–18 • SIVU / PAGE 51	MICHAËL BORREMAN • 11–18 • SIVU / PAGE 50
JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA • SIVU / PAGE 53	MIKE LEIGH -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 52	TERIKE HAAPOJA • 10–18 • SIVU / PAGE 51
VIAPORI JAZZ • SIVU / PAGE 70	JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA • SIVU / PAGE 53	STAGE • SIVU / PAGE 66–67
ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71	STAGE • SIVU / PAGE 66–67	RUNOKUU • SIVU / PAGE 68
STAGE • SIVU / PAGE 66–67	VIAPORI JAZZ • SIVU / PAGE 70	CIRKO PIKKOLO • SIVU / PAGE 69
	ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71	VIAPORI JAZZ • SIVU / PAGE 70
		ART GOES KAPAKKA • SIVU / PAGE 71

PE 2.9.	LA 3.9.	SU 4.9.
MÄ JA NIKO • 10.00 • SIVU / PAGE 62	OKSANEN & KAUNISMAA: KERTOMUKSIA KEITTIÖSTÄ • 14.00 • SIVU / PAGE 12	MÄ JA NIKO • 15.00 • SIVU / PAGE 62
BECKETT: GODOTA ODOTAESSA • 19.00 • SIVU / PAGE 11	MÄ JA NIKO • 15.00 • SIVU / PAGE 62	LASTEN LEFFASUNNUNTAI • SIVU / PAGE 63
TEATR LICEDEI: POKATUKHA • 19.00 • SIVU / PAGE 17	TEATR LICEDEI: POKATUKHA • 15.00 & 19.00 • SIVU / PAGE 17	TEATR LICEDEI: POKATUKHA • 18.00 • SIVU / PAGE 17
LEMI PONIFASIO & MAU: BIRDS WITH SKYMIRRORS • 19.00 • SIVU / PAGE 8	LEMI PONIFASIO & MAU: BIRDS WITH SKYMIRRORS • 19.00 • SIVU / PAGE 8	JORDI SAVALL: JERUSALEM • 18.00 • SIVU / PAGE 20
PALEFACE & KOITON LAULU • 19.00 • SIVU / PAGE 46	BECKETT: GODOTA ODOTAESSA • 19.00 • SIVU / PAGE 11	VON HERTZEN BROTHERS & RUBIK • 19.00 • SIVU / PAGE 43
WUNDERKAMMER – MUSIIKKITALON AVAJAISKLUBI • 21.00 • SIVU / PAGE 25	JORDI SAVALL: ISTANBUL • 19.00 • SIVU / PAGE 21	SISÄPIHAT SOIMAAN! • 20.00 • SIVU / PAGE 54
VIIRUS: IDENTITY IS A MYTH • 21.00 • SIVU / PAGE 15	FRÁ ÍSLANDI - AKUSTISTA JA ELEKTRONISTA ISLANNISTA • 19.00 • SIVU / PAGE 45	MICHAËL BORREMAN • 11–17 • SIVU / PAGE 50
MICHAËL BORREMAN • 11–18 • SIVU / PAGE 50	SISÄPIHAT SOIMAAN! • 20.00 • SIVU / PAGE 54	TERIKE HAAPOJA • 11–17 • SIVU / PAGE 51
TERIKE HAAPOJA • 10–18 • SIVU / PAGE 51	VIIRUS: IDENTITY IS A MYTH • 21.00 • SIVU / PAGE 15	
MIKE LEIGH -ELOKUVIA • SIVU / PAGE 52	MICHAËL BORREMAN • 11–17 • SIVU / PAGE 50	
JIA ZHANGKE – UUSI KIINALAINEN ELOKUVA • SIVU / PAGE 53	TERIKE HAAPOJA • 11–17 • SIVU / PAGE 51	

JUHLAVIIKKOKLUBI

Juhlaviikot rakentaa festivaalin ajaksi käenpesän Kansal-listeatterin supersuosittelulle Lavaklubille. Pyrähdä ennen tai jälkeen esitysten aistimaan festaritunnelmaa. Tarjolla vapaamuotoista siipeilyä, musiikkia, elokuvaa, runoja, taiteilijatapaamisia ja gägejä. Käkiklubilla kukutaan ma–la klo 13–02. Keittiö on auki klo 22 asti.

🇸 Festsplenen bygger under festivalen sitt gökbo på National-teaterns superpopulära Lavaklubi. Ta en svängom före eller efter föreställningarna och upplev festivalstämningen. Här är det fritt fram att bara hänga med och ta emot det som bjuds: musik, film, dikter, konstnärsträffar och olika gags. Gökklubben håller igång mån-lör kl. 13–02. Köket har öppet till kl. 22.

🇪 Helsinki Festival will have a home-away-from-home at the National Theatre’s popular Lavaklubi for the duration of the festival. Stop by before or after a show to soak in the atmosphere. Programme to feature music, cinema, poetry, meet-the-artist events and comedy. Open Mon-Sat 13-02, kitchen closes at 22.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SUOMEN KANSALLISTEATTERI					
	ALMINSALI, SUOMEN KANSALLISOOPPERA ALMSALEN, NATIONALOPERAN ALMI HALL, FINNISH NATIONAL OPERA HELSINGINKATU 58	ELOKUVATEATTERI ORION BIOGRAF ORION CINEMA ORION EERIKINKATU 15		HUVILA-TELTTA HUVILÄLTET HUVILA FESTIVAL TENT ELÄINTARHANTIE, TOKOINRANTA	
	AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO AMOS ANDERSONS KONSTMUSEUM AMOS ANDERSON ART MUSEUM YRJÖNKATU 27	FINLANDIA-TALO FINLANDIA-HUSET FINLANDIA HALL MANNERHEIMINTIE 13 E		KAAPELITEHDAS KABELFABRIKEN CABLE FACTORY TALLBERGINKATU 1	
	ATENEUM-SALI ATENEUM-SALEN ATENEUM HALL KAIVOKATU 2	HELSINGIN KAUPUNGINTALO HELSINGFORS STADHUSET HELSINKI CITY HALL POHJOISESPLANADI 11–13		KULTTUURITEHDAS KORJAAMO KULTURFABRIKEN KORJAAMO KORJAAMO CULTURE FACTORY TÖÖLÖNKATU 51 B	
	BIO REX MANNERHEIMINTIE 22–24	HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI HELSINGFORS STADSTEATER HELSINKI CITY THEATRE ENSI LINJA 2		MUSIIKKITALO MUSIKHUSET HELSINKI MUSIC CENTRE MANNERHEIMINTIE 13A	
	CIRKO-KESKUS CIRKO-CENTER KAASUTEHTAANKATU 1, SUVILAHTI	HELSINGIN TUOMIOKIRKON KRYPTA DOMKYRKANS KRYPTA THE CATHEDRAL CRYPT KIRKKOKATU 18		SAVOY-TEATTERI SAVOYTEATER SAVOY THEATRE KASARMIKATU 46	
	GALLERIA LATERNA MAGICA GALLERI LATERNA MAGICA LATERNA MAGICA GALLERY RAUHANKATU 7			SUOMEN KANSALLISTEATTERI FINLANDS NATIONALTEATER THE FINNISH NATIONAL THEATRE LÄNTINEN TEATTERIKUJA 1	
				SUOMENLINNA SVEABORG	

FESTARIKIOSKI

Juhlaviikkojen festarikioski palvelee Lasipalatsin Akkuna-näyttelytilassa Simonkadun puolella. Kioski on infopiste, ja sieltä voi ostaa äkkilähtöjä saman päivän näytöksiin. Myös joidenkin tapahtumien ilmaisliput noudetaan festarikioskista.

🇸 Festsplens festivalkiosk betjänar på Akkuna i Glaspalat-set vid Simonsgatan. Kiosken är en infopunkt och där kan man köpa biljetter i sista minuten till föreställningar samma dag. Gratisbiljetter till vissa evenemang kan också avhämtas på festivalkiosken.

🇪 A Helsinki Festival Information Point will be based at the Akkuna exhibition space at the Glass Palace on Simonkatu. Here, visitors can find out more about what’s on offer or grab some last minute tickets. The information point will also serve as a collection point for tickets to some of our free events.



Itella Green

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PÄÄYHTEISTYÖKUMPPANIT / HELSINGFORS FESTSPEL PARTNERS / PARTNERS OF THE HELSINKI FESTIVAL

HELSINGIN SANOMAT



OP-Pohjola



HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN SPONSORIT / HELSINGFORS FESTSPEL SPONSORS / SPONSORS OF THE HELSINKI FESTIVAL



HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PALVELUKUMPPANIT / HELSINGFORS FESTSPEL LEVERANSPARTNERS / HELSINKI FESTIVAL SUPPLIERS

LIBRIS OY • PERNOD RICARD FINLAND OY • HEKU



**HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL**

LASIPALATSI MANNERHEIMINTIE 22-24 FI-00100 HELSINKI / GLASPALATSET MANNERHEIMVÄGEN 22-24 FI-00100 HELSINGFORS
TEL. +358 (0)9 6126 5100 • INFO@HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI • WWW.HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI



L i p p u k a u p a t
0600 10 800 (1,96 €/min+pvm)
0600 10 020 (6,79€/puhelu+pvm)

HELSINKI FESTIVAL 2011 VISUAL IDENTITY BOB HELSINKI • GRAAFINEN SUUNNITTELU / GRAFISK FORM / GRAPHIC DESIGN HEKU • PAINO / TRYCK / PRINT LIBRIS OY

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJA TUKESSA HELSINGIN KAUPUNKI JA OPETUS- JA KULTTUURIMINISTERIÖ • HELSINGFORS FESTSPEL STÖDS AV HELSINGFORS STAD OCH
UNDERSVINGS- OCH KULTURMINISTERIET • HELSINKI FESTIVAL IS SUPPORTED BY THE CITY OF HELSINKI AND THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE

MUUTOKSET MAHDOLLISIA • FÖRÄNDRINGAR MÖJLIGA • INFORMATION SUBJECT TO CHANGE